



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

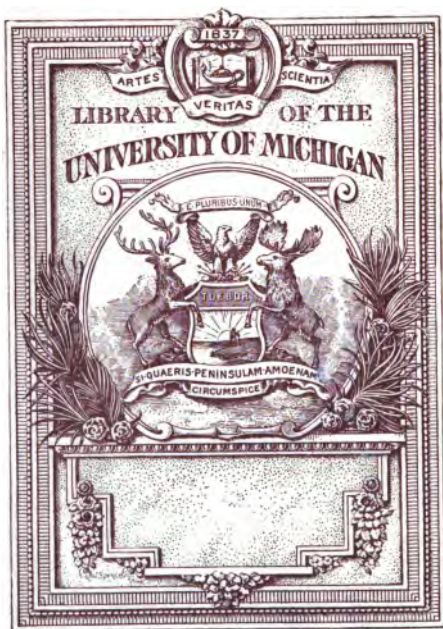
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

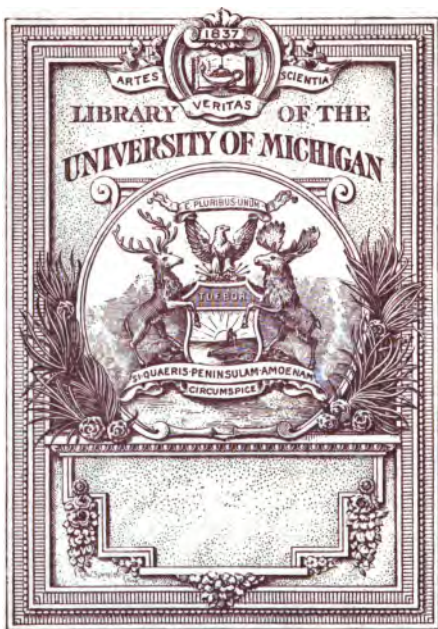


BS

120

.M32

B86

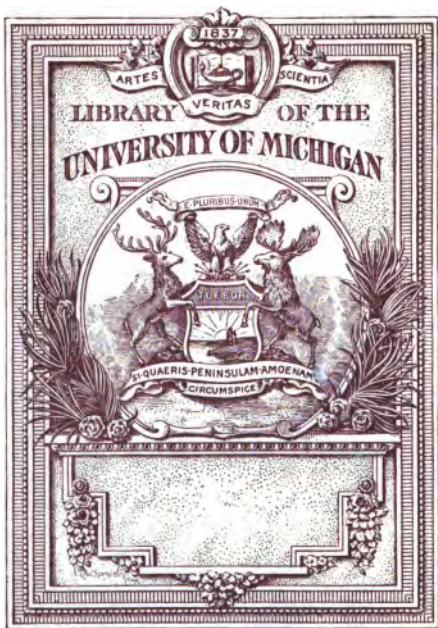


BS

130

.M32

B86

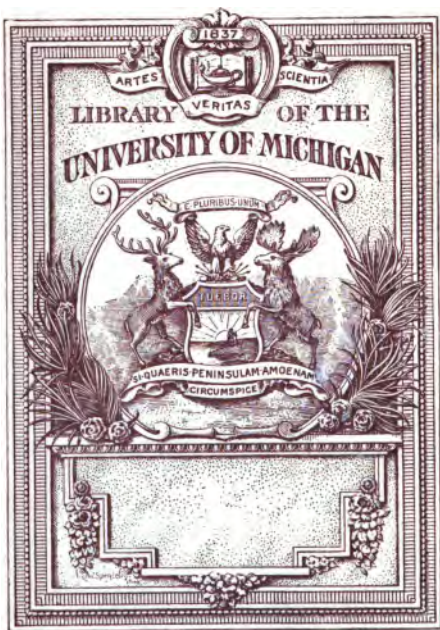


BS

130

.M32

B86





BS

120

.M32

B86



**The Belles-Lettres Series**

---

**SECTION I**

**ENGLISH LITERATURE**

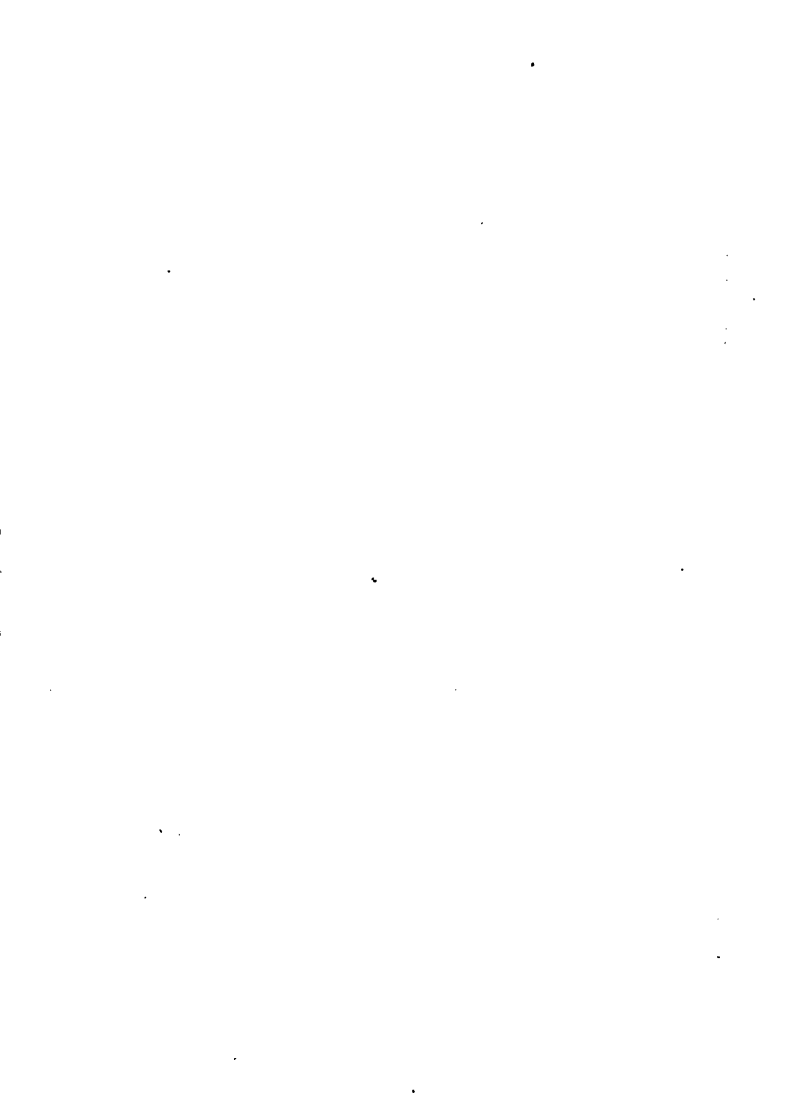
**FROM ITS BEGINNING TO THE YEAR 1100**

---

**GENERAL EDITOR**

**EDWARD MILES BROWN, PH.D.**

**PROFESSOR OF THE ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE  
IN THE UNIVERSITY OF CINCINNATI**



*Euangelium Secundum Marcum*

# THE GOSPEL OF

Bible N.T. SAINT MARK

IN WEST-SAXON

EDITED FROM THE MANUSCRIPTS

BY

JAMES WILSON BRIGHT, PH. D.

PROFESSOR OF ENGLISH PHILOLOGY IN THE JOHNS HOPKINS UNIVERSITY

Onð þæt sanctus Petrus on dæge þām folce be Crīste sæde  
þonne wrāt sanctus Marcus þæt niht. — MARTYROLOGY.

BOSTON, U.S.A. AND LONDON

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS

1905



013603-000

Necklace - 1.26.11

BASILIO · GILDERSLEEVE  
CONLEGAE · CLARISSIMO  
AMICO · FIDELI · VENERA  
BYNDVS · D · D · J · W · B

**COPYRIGHT, 1905, BY  
D. C. HEATH & CO.**



01340015.0  
11-16-55 2-1-56 4-1-56  
BASILIO · GILDERSLEEVE  
CONLEGAE · CLARISSIMO  
AMICO · FIDELI · VENERA  
BYNDVS · D · D · J · W · B

170651



## Prefatory Note

IN pursuance of the plan adopted for an edition of the West-Saxon Gospels and followed in the recent publication, in this series, of the first and fourth Gospels, the text of the Gospel of St. Mark with all the variant readings of the manuscripts is, for the present, as in the case of the Gospel of St. Matthew, herewith put forth without Notes and Glossary. The plan provides for first making accessible in this form the entire text of the Version; thereafter such apparatus as may be demanded will be added in due time. It can hardly be denied that inferences may be drawn from the history of the study of the Version that point clearly to hindrances that would have been removed by a convenient and trustworthy edition of the text.

This edition follows the Corpus manuscript with exactness, all deviations from it being indicated by italics, which, when supplying omissions, are bracketed. The corrected or rejected readings of this copy are, of course, recorded among the variant readings. In each instance of deviation, therefore, it can be seen at a glance just what has been changed, and just what the other copies may contain in support of the change. But the translator's method can be apprehended only by reading the Version with the Vulgate in hand; and the Vulgate (with its variant readings) will also show the limits observed by the editor in venturing upon emendations of the text.

I am indebted to Mr. Robert Lee Ramsay, Fellow in the Johns Hopkins University (1904-5), for the efficient manner in which he has kindly assisted me in reading the proofs of this volume.

J. W. B.

*Baltimore, March, 1905.*



## **The Gospel of Saint Mark**

## THE TEXT

THE text of the edition of the Gospels in West-Saxon of which this volume is a part represents the copy of the Version that is preserved in MS. CXL of the Library of Corpus Christi College, Cambridge; the rubrics have been carried into the text from MS. A. The variant readings of all the other surviving copies of the Version (MSS. A, B, and C) are subjoined to the text (in MS. B, the text from i, 1 to iv, 37 and from xvi, 14 to the end is in the hand of a late restorer; and in MS. C, because of injury by fire, the text of this Gospel begins at vii, 22, and is thereafter fragmentary). These variant readings are complete except for the following unimportant details: excluded are the variations in the orthography of *hi*, *hwī*, and *si* (*hi*, *hy*, *hig*, *hyg*; *hwī*, *hwy*, *hwig*, *hwyg*; *si*, *sy*, *sig*, *syg*), and the mere interchange of *i* and *y* in the orthography of radical syllables (*y* being characteristically frequent in MS. A). The scribe's usual 'contractions' have been expanded, and his occasional 'accents' have been disregarded. Altogether modern, and therefore independent of the original, are the punctuation of the text and the use of capitals; and the quantity of the vowels has been indicated in conformity to historic grammar. The accepted divisions of chapter and verse have also been introduced. When in respect of any other detail the text does not agree with the copy (MS. Corp.), italics and brackets have been used: a word in italics either corrects the spelling or the grammar of the copy, or it marks the reception of a word that differs from that of the copy; omissions by the scribe of the copy have been supplied in italics and bracketed. A dagger prefixed to a word marks the place of a textual omission from the copy. In connection with these typographical devices, the variant readings give the complete report required to show in what manner at any point the text has been emended.

# INCIPIT EUANGELIUM SECUNDUM

## Marcum

---

### CAPUT I

1. *Hēr* ys godspellys angyn Hælyndes Cristes, Godes Suna.
2. Swā āwriten is on þæs witegan bēc Isaiam, Nū ic āsende mīnne engel beforan þīnre ansýne, sē gegearwað þīnne weg beforan ðē ;
3. *clypiendes* stefn on þām wēstene, Gegearwiað Drihtnes weg, dōð rihte his sīðas.
4. Iohannes wæs on wēstene fulligende, and bodiende dædbōte fulwiht on synna forgyfenesse.
5. And tō him fērde eall Iudeisc rīce, and ealle Hierosolima ware, and wæron fram him

Cap. 1. 1. Corp., er (for Her; space is left for an illuminated initial), B, Her (but B has at the beginning six new leaves, supplied in the sixteenth century to restore the loss of cap. i, 1 to cap. iv, 37 — ending with þæt scyp þæt. The restorer's variants will be given; for the most part these represent errors); A, om. the entire verse. — 2. A, þyne weg. — 3. Corp., B, clypiende, A, clypiende; A, stefn; A, gearwiað. — 4. A, bodigende dætbote fulluht; A, forgifennyse.

gefullode on Iordanes flōde, hyra synna *andettende*.

6. And Iohannes wæs gescrȳd mid oluendes hærum, and fellen gyrdel wæs ymbe his lendenu, and gærstapan and wudu hunig hē æt.

7. And hē bodude and cwæð, Strengra cymð æfter mē, þæs ne eom ic wyrðe þæt ic his scēona þwanga būgende uncnytte.

8. Ic fullige ēow on wætere; hē ēow fullað on Hālgum Gāste.

9. And on ðām dagum cōm sē Hælend fram Nazareth *Galileę*, and wæs gefullod on Iordane fram Iohanne.

10. And sōna of ðām wætere hē geseah opene heofonas, and Hāligne Gāst swā culfran āstīgende and on him wunigende;

11. and þā wæs stefn of heofenum geworden, þū eart mīn gelufoda Sunu, on þē ic gelīcode.

12. And sōna Gāst hine on wēsten genȳdde.

13. And hē on wēstene wæs fēowertig daga and fēowertig nihta; and hē wæs fram Satane gecostnod; and hē mid wilddēorum wæs; and him englas þēnodon.

14. Syððan Iohannes geseald wæs, cōm sē Hæ-

5. *Corp.*, anddetenne, *A*, anddetende, *B*, anddættenne. — 6. *A*, gescrydd. — 7. *A*, bodode. — 8. *B*, wæstere. — 9. *Corp.*, *B*, galilee, *A*, galileę. — 10. *A*, heofenas. — 11. *B*, heofonum; *A*, gelufeda. — 13. *A*, costnod (*n above the line*); *A*, þenedon.



lend on Galileam, Godes rices godspell bodigende,

15. and þus cweðende, Witodlice tid is gefylled, and heofena rice genēalæcð; dōð dædbōte, and gelyfað þām godspelle.

16. And þā hē fērde wið þā Galileiscan sæ, hē geseah Simonem and Andream his brōðor hyra nett on þā sæ lætende; sōðlice hī wæron fisceras.

17. And þā cwæð sē Hælend, Cumað æfter mē, and ic dō inc þæt gyt bēoð sāwla onfōnde.

18. And hī þā hrædlice him fyligdon, and forlēton heora net.

19. And ðanon hwōn āgān hē geseah Iacobum †Zebedei, and Iohannes his brōðor, and hī on heora scype heora nett lōgodon.

20. And hē hī sōna clypode; and hī heora fæder Zebedeo on scipe forlēton mid hýrlingum,

21. and fērdon tō Cafarnaum. And sōna restedagum hē lārde hī, on gesamnunge in *gange*nde.

22. And hī wundredon be his lāre; sōðlice hē wæs hī lærende swā sē þe anweald hæfð, næs swā bōceras.

23. And on heora gesamnunge wæs sum man on unclænum gāste; and hē hrýmde,

14. *A*, godspel, *B*, and godspell. — 16. *A*, geseh; *A*, brōðer heora. — 17. *A*, gedo. — 18. *A*, nett. — 19. *A*, þanen; *Corp.*, *B*, and zebedei, *A*, om. and; *B*, net; *A*, logedon. — 21. *A*, capharnaum, *B*, Capernaum; *Corp.*, *B*, gancgende, *A*, gangende. — 23. *A*, gesamnunge.

24. and cwæð, Ealā Nazarenisca Hælend, hwæt is ūs and þē ? cōm ðū ūs tō forspillanne ? Ic wāt þū eart Godes Hālgā.

25. Ðā cīdde sē Hælend him, and cwæð, Ādumba, and gā of þisum men.

26. And sē unclæna gāst, hine slitende and mycelre stefne clypiende, him of ēode.

27. Þā wundredon hī ealle swā þæt hī betwux him cwædon, Hwæt ys þis ? hwæt is þeos nīwe lār, þæt hē on anwealde unclænum gāstum bebýt, and hī hýrsumiað him ?

28. And sōna fērde his hlīsa tō Galilea rīce.

29. Hrædlīce of hyra gesamnunge hī cōmon on Simonis and Andreas hūs, mid Iacobe and Io-hanne.

30. Sōðlice þā sæt Simonis swegr hriðigende ; and hī him be hyre sædon.

31. And genēalæcende hē hī ūp āhōf, hyre handa gegripenre ; and hrædlīce sē fēfor hī forlēt, and hēo þēnode him.

32. Sōðlice þā hit wæs æfen geworden, þā sunne tō setle ēode, hī brōhton tō him ealle þā unhālan and þā ðe wōde wæron ;

33. and eall sēo burhwaru wæs gegaderod tō þære *dura*.

25. *A*, þyssum. — 26. *A*, clypigende, *B*, clipiende. — 27. *A*, betweox. — 29. *A*, gesamnunge, *B*, gesamnunge. — 30. *A*, sweger, *B*, sweger (*second e above the line*) ; *A*, hrypiende. — 31. *A*, fēfer. — 32. *A*, æfen wæs (*changed order*). — 33. *Corp.*, *B*, duran, *A*, dura.

34. And hē manega gehælde þe missenlicum  
 ādlum gedrehte wæron, and manega deofolsēc-  
 nyssa hē ut ādrāf, and hī sprecað ne lēt, for þām  
 hī wiston þæt hē Crist wæs.

35. And swiðe ær ārisende, hē fērde on wēste  
 stōwe, and hine þār gebæd.

36. And him fyligde Simon, and þā ðe mid him  
 wæron.

37. And þā hī hine gemetton, hī sædon him,  
 Eall þis folc ðe sēcð.

38. Þā cwæð hē, Fare wē on gehende tūnas and  
 ceastra þæt ic ðār bodige; witodlice tō ðām ic  
 cōm.

39. And hē wæs bodigende on heora gesamnun-  
 gum and ealre Galilea, and deofolsēcnessa ut  
 ādrifende.

Dys [godspel] sceal on wōdnesdæg on þære fiftēoðan wucan  
 ofer pentecosten.

40. And tō him cōm sum hrēofla, hine biddende,  
 and gebīgedum cnēowum, him tō cwæþ, Drihten,  
 gif þū wilt, ðū miht geclænsian mē.

41. Sōðlice sē Hælend him gemiltsode, and his  
 hand āþenode, and hine æthrinende <sup>†</sup> þus cwæð,  
 Ic wylle; bēo ðū geclænsod.

34. *A*, mislicum; *A*, deofelseocnyssa. — 38. *A*, þær; *B*,  
 witolice. — 39. *A*, gesomnungum; *A*, ealle; *A*, deofelseocnyssa.  
 — 40. *B*, biddend; *B*, cweowum (*changed into* cneowum). — 41.  
*A*, āþenede; *Corp.*, *B*, and þus, *A*, om. and.

42. And þā hē ðus cwæð, sōna sēo hrēofnys him fram gewāt, and hē wæs geclānsod.

43. And sōna hē bēad him,

44. and cwæð, Warna þæt ðū hit nānum men ne secge; ac gā, and ætȳw ðē þāra sācerda ealdre, and bring for ðinre clānsunga þæt Moyses bebēad, him on gewitnesse.

45. And hē þā ūt gangende ongan bodian and wīdmærsian þā spræce, swā þæt hē ne mihte openlice on þā ceastre gān, ac bēon ūte on wēstum stōwum; and hī æghwanon tō him cōmon.

## CAPUT II

1. And eft æfter dagum hē ēode intō Cafarnaum; and hit wæs gehȳred þæt hē wæs on hūse.

2. And manega tōgædere cōmon; and hē tō heom spræc.

3. And hī cōmon ānne laman tō him berende, þone fēower men bæron.

4. And þā hī ne mihton hine in bringan for þære mænigu, hī openodon þone hrōf þār sē Hælend wæs; and hī þā in āsendan þæt bed þe sē lama on læg.

42. *A*, hreofnes. — 43. *B*, bend (*for* bead). — 44. *A*, ge-wyttnysse. — 45. *A*, agan (*for* ongan).

Cap. II. 1. *A*, capharnaum, *B*, Capernaum. — 2. *A*, hym. — 3. *A*, ænne. — 4. *A*, mænigeo, *B*, mænigum; *A*, openedon; *B*, þare (*for* þar); *A*, asendon.

5. Sōðlice ðā sē Hælend geseah heora gelēafan, hē cwæð tō þām laman, Sunu, þē synt þine synna forgyfene.

6. Þār wæron sume of ðām bōcerum sittende, and on heora heortum þencende,

7. Hwī spycð þēs þus? hē dysegað; hwā mæg synna forgyfan būton God āna?

8. Ðā sē Hælend þæt on his gāste oncnēow, þæt hī swā betwux him þōhton, hē cwæð tō him, Hwī ðence gē þās ðing on ēowrum heortan?

9. Hwæðer is ēðre tō secgenne tō þām laman, þē synd ðine synna forgyfene; hwæðer þe cweðan, Ārīs, nim ðin bed, and gā?

10. Þæt gē sōðlice witon þæt mannes Sunu hæfð anweald on eorðan synna tō forgyfanne,— hē cwæð tō þām laman,—

11. Þē ic secge, Ārīs, nim þin bed, and gā tō þinum hūse.

12. And hē sōna ārās, and beforan him eallum ēode, swā þæt ealle wundredon, and þus cwædon, Næfre wē ær þyllic ne gesāwon.

13. Eft hē üt ēode tō ðære sæ; and eall sēo menigeo him tō cōm, and hē hī lārde.

14. And þā hē forð ēode, hē geseah Leuin

5. *A*, synd; *B*, forgifen. — 6. *A*, heortan. — 7. *A*, spycð. — 8. *A*, betweox; *A*, heortum. — 9. *A*, geðre (*for* eðre); *A*, secganne; *A*, and nim; *A*, bedd. — 11. *A*, bedd. — 12. *A*, heom. — 13. *A*, mænigeo, *B*, minigeo. — 14. *A*, gesæh; *A*, lefin (*ui above the line*).



Alphei sittende æt his cēpsetle, and hē cwæð tō him, Folga mē. þā ārās hē, and folgode him.

15. And hit gewearð, þā hē sæt on his hūse, þæt manega mǣnfulle sæton mid þām Hælende and his leorningcnihtum; sōðlice manega þā ðe him fyligdon wæron

16. bōceras and Farisei; and cwædon, Witodlice hē ytt mid mǣnfullum and synfullum. And hī cwædon tō his leorningcnihtum, Hwī ytt ēower Lārēow and drincð mid mǣnfullum and synfullum?

17. þā sē Hælend þis gehyrde, hē sæde him, Ne beþurfon nā ðā hālan læces, ac ðā þe untrume synt; ne cōm ic nā þæt ic clypode rihtwīse, ac synfulle.

18. And þā wæron Iohannes leorningcnihtas and Pharisei fæstende; and þā cōmon hī and sædon him, Hwī fæstað Iohannes leorningcnihtas and Phariseorum, and þīne ne fæstað?

19. Ðā cwæð sē Hælend, Cweþe gē sceolan þæs brýdguman cnihtas fæstan swā lange swā sē brýdguma mid him is? ne magon hī fæstan swā lange tīde swā hī ðone brýdguman mid him habbað.

20. Sōðlice þā dagas cumað þonne sē brýd-

16. *A*, pharisei. — 17. *A*, læcas; *A*, synd. — 19. *Corp. cW.*, *A*, cwæð; *B*, cwæðe ge; *A*, sculon; *A*, om. swa lange swa æc brýdguma . . . fæstan (*homæroteleuton*).

guma him bið fram ācyrred, and þonne hi fæstað on þām dagum.

21. Nān man ne siwaþ nīwne scyp tō ealdum rēafe; elles hē āfyrð þone nīwan scyp of þām ealdan rēafe, and biþ māre slite.

22. And nān man ne dēð nīwe wīn on ealde bytta; elles þæt wīn tōbrycð þā bytta, and þæt wīn bið āgoten, and þā bytta forwurðað. Ac nīwe wīn sceal bēon gedōn on nīwe bytta; þonne bēoð bütū gehealden.

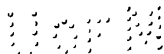
23. Eft wæs geworden, þā hē restedagum þurh æceras ēode, his leorningcnihtas ongunnon þā ear pluccigean.

24. Þā cwædon Pharisei tō him, Lōca nū hwæt þīne leorningcnihtas dōð þæt him ālyfed næs on restedagum.

25. Þā sæde hē him, Ne rædde gē næfre hwæt dyde Daurid, þā hine hingrode, and þā ðe mid him wæron?

26. hū hē in Godes hūse ēode, under Abiathar þāra sācerda ealdre, and hē æt þā ofrunghlāfas þe him ne ālyfede næron tō etanne, būton sācerdon ānum, and hē sealde þām ðe mid him wæron?

21. *A*, scēp (*second time*). — 22. *A*, forweorþað. — 23. *A*, pluccian þa ear (*changed order*). — 25. *A*, hingrede, *B*, hungrode. — 26. *A*, into (*for in*); *A*, ofrunghlafas; *A*, hym næron alyfede (*om. ne; changed order*), *B*, ne alyfed næron; *B*, etanne; *A*, butan; *A*, sacerdum.



27. And hē sǣde him, Restedæg wæs geworht for þām men, næs sē man for ðām restedæge.

28. Witodlice drihten is mannes Sunu ēac swylce restedæges.

### CAPUT III

1. And eft hē ēode on gesamnunge, and þār wæs ān man forscruncene hand hæbbende.

2. And hī gȳmdon hwæþer hē on restedagum gehælde, þæt hī hine gewrēgdon.

3. Ðā cwæð hē tō ðām men þe forscruncene hand hæfde, Ārīs gemang him.

4. Þā cwæð hē, Ālȳfð restedagum wel tō dōnne, hweþer ðe yfele? sǣwla gehælan, hweþer ðe forspillan? And hī suwodon.

5. And hī bescēawiende mid yrre, ofer hyra heortan blindnesse geunrēt, cwæð tō þām men, Āþene þīne hand. And hē āpenede hī; þā wearð his hand gehæled sōna.

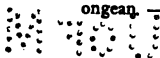
6. Þā Pharisei mid Herodianiscum ūt gangende þeahtedon ongēn hine hū hī hine fordōn mihton.

7. And þā fērde sē Hælend tō þære sǣ mid his leorningcnihton; and mycel menigeo him fyligde fram Galilea, and Iudea,

27. *Corp.*, *B*, þa men, *A*, þam men.

Cap. III. 1. *A*, *om.* And; *A*, gesamnunge. — 2. *A*, wregdon.

— 4. *B*, well; *A*, hwæðer (*twice*); *A*, swigedon. — 5. *A*, bescēawigende; *A*, heora; *A*, blyndnyse. — 6. *A*, erodianiscum; *A*, ongean. — 7. *A*, -cnyhtum; *A*, mæniu.





8. and Hierusalem, and fram *Idumea*, and begeondan Iordane; and tō him cōm mycel menegeo ymbe Tirum and Sidone, gehyrende þā ðing þe hē worhte.

9. And hē cwæð tō his cnihtum þæt hī him on scipe þēnodon for þære menigu, þæt hī hine ne ofþrungon.

10. Sōþlice manega hē gehælde, swā þæt hī æthrinon his; and swā fela swā untrumnessa

11. and unclæne gāstas hæfdon, þā hī hine gesāwon, hī tōforan him āstrehton, and þus cweðende clypedon, þū eart Godes Sunu.

12. And hē him swyðe forbēad þæt hī hine ne geswutelodon.

13. And on ānne munt hē fērde, and tō him geclypode þā ðe hē wolde; and hī tō him cōmon.

14. And hē dyde þæt hī twelfe mid him wæron, and hē hī āsende godspell tō bodigenne.

15. And hē him anweald sealde untrumnessa tō hælanne, and deofolsēcnessa üt tō ādrifanne.

16. And hē nemde Simon Petrum;

17. and Iacobum Zebedei, and Iohannem his brōðor, and him naman onrette Boaneries, þæt is, ðunres bearn;

8. *Corp.*, *A*, *B*, *īudea* (*for idumea*); *A*, becondan; *A*, mænigeo. — 9. *A*, benedon; *A*, mænigeo, *B*, menigum. — 10. *B*, his (*h above the line*); *A*, fæla. — 11. *B*, cwæðende. — 12. *A*, geswuteledon. — 13. *A*, ænne. — 14. *A*, godspel. — 15. *A*, heom; *B*, anwealde seald; *A*, gehælanne; *A*, deofel-. — 17. *B*, and zebedei; *A*, brōðer; *A*, heom; *A*, boanerges.

18. and Andream, and Philippum, and Bartholomeum, [*and Matheum,*] and Thomam, and Iacobum Alphei, and Taddeum, and Simonem Chananeum,

19. and Iudam Scarioth, sē hine sealde.

20. And eft him tō cōm swā micel menigu þæt hī næfdon hlāf tō etanne.

21. And þā hī hine gehyrdon, hī fērdon þæt hī hine nāmon, and þus cwædon, Sōðlice hē is on hātheortnesse gewend.

22. And þā bōceras þe wendon fram Hierusalem cwædon, Sōþlice hē hæfð Beelzebub, and on dēofla ealdre hē dēofulsēocnessa üt ādrīfð.

23. And hē hī tōgædere geclypode, and on bigspellum him tō cwæð, Hū mæg Satanas Satanan üt ādrīfan ?

24. And gif his rīce on him sylfum bið tōdæled, hū mæg hit standan ?

25. And gif þæt hūs ofer hit sylf ys tōdæled, hū mæg hit standan ?

26. And gif Satanas winð ongēn hine sylfne, hē bið tōdæled, and hē standan ne mæg, ac hæfð ende.

27. Ne mæg man þone strangan his æhta and

18. *Corp.*, *B*, *om.* and *matheum*, *A*, and *matheum* (*above the line*) ; *A*, *alfei*. — 19. *A*, *iudas*. — 20. *A*, *mænigeo* ; *B*, *ætanne*. — 22. *A*, *belzebub* ; *A*, *deofolseocnyssa*. — 23. *A*, *clypode*. — 25. *A*, *om.* the entire verse (*homæoteleuton*) ; *B*, *sylfe*. — 26. *A*, *wyð* (*glossed ongean* ; *for ongen*) ; *A*, *om.* *sylfne*.

his fatu berēafian, and on his hūs gān, būton man þone strangan ærest gebinde, and þonne his hūs rēafige.

28. Sōðlice ic ēow secge þæt ealle synna synd manna bearnum forgyfene, and bysmorunga þām ðe hī bysmeriað ;

29. sōþlice ic ēow secge, Sē þe ðone Hālgan Gāst bysmerað, sē næfð on ēcnysse forgyfenesse, ( ac bið ēces gyltes scyldig )

30. for þām þe hī cwædon, Hē hæfð unclænne gāst.

31. Þā cōm tō him his mōdor and his gebrōðra, and þār ūte stōdon, and tō him sendon, and tō him clypedon.

32. And mycel menigu ymb hine sæt, and tō him cwædon, Hēr is þīn mōdor and þīne gebrōðra ūte, and sēcaþ þē.

33. Hē þā him andswarode and cwæð, Hwylc is mīn mōdor and mīne gebrōþru ?

34. And hē cwæp, ðā behealdende þe him abūton sǣton, Hēr is mīn mōdor and mīne gebrōðru.

35. Sōðlice sē ðe dēþ Godes willan, sē is mīn mōdor, and mīn brōðor, and swustor.

27. *A*, fata ; *A*, butan. — 28. *A*, bysmerunga. — 29. *B*, om. þe ; *A*, forgifenyssce. — 30. *B*, unclæne. — 31. *A*, moder. — 32. *A*, mænigeo ; *A*, ymbe ; *A*, moder. — 33. *A*, andswarede, *B*, answarode ; *A*, moder ; *A*, gebroðra. — 34. *A*, abutan ; *B*, mine (*for* min) ; *A*, moder ; *A*, gebroðra. — 35. *A*, moder ; *A*, broðer ; *A*, swuster.

## CAPUT IV

1. And eft hē ongan hī æt þære sǣ lǣran; and him wæs mycel menegu tō gegaderod, swā þæt hē on scip ēode, and on þære sǣ wæs; and eall sēo menegu ymbe þā [sǣ] wæs on lande.

2. And hē hī fela on bigspellum lārde, and him tō cwæð on his lāre,

3. Gehyrað:

Dis [godspell] sceal on þære wucan æfter þām þe man belȳcð alleluia.

Ut ēode sē sǣdere his sǣd tō sǣwenne.

4. And þā hē sēow, sum fēoll wið þone weg, and fugelas cōmon and hit fræton.

5. Sum fēoll ofer stānscyligean þār hit næfde mycele eorðan, and sōna ūp ēode; and for þām hit næfde eorðan þiccnese,

6. þā hit ūp ēode, sēo sunne hit forswælde, and hit forscranc, for þām hit wyrtruman næfde.

7. And sum fēoll on þornas; þā stigon ðā þornas, and forðrysmodon þæt, and hit wæstm ne bær.

Cap. iv. 1. *A*, mænigeo; *B*, ealle; *A*, seo mænio; *Corp.*, *B*, om. sǣ, *A*, sǣ; *Corp.*, *B*, wæron, *A*, wæs. — 2. *A*, fæla. — 3. *B*, Ute. — 4. *Corp.*, *B*, sew, *A*, seow. — 5. *A*, stanscylan; *B*, mycel; *A*, þyncysse. — 6. *A*, wyrtruma, *B*, wirtruman. — 7. *A*, stigan; *A*, forþrysmodon.

8. And sum fēoll on gōd land, and hit sealde ūpp stīgende and wexende wæstm; and ān brōhte þritigfealdne, sum syxtigfealdne, sum hundfealdne.

9. And hē cwæð, Gehyre sē ðe earan hæbbe tō gehýranne.

10. And þā hē āna wæs, hine āxodon þæt bigspell þā twelfe þe mid him wæron.

11. And hē sæde him, Eow is geseald tō witanne Godes rīces gerýnu; þām þe ūte synt ealle þing on bigspellum gewurþað:

12. þæt hī gesēonde gesēon, and nā ne geseon; and gehýrende gehýren, and ne ongyten, þē lās hī hwænne sýn gecýrrede, and him sīn hyra synna forgyfene.

13. Ðā sæde hē him, Gē nyton þis bigspell? and hū mage gē ealle bigspell witan?

14. Sē þe sǣwð, word hē sǣwð.

15. Sōðlice þā synt wið þone weg þār þæt word is gesāwen; and þonne hī hit gehýrað, sōna cymð Satanas, and āfyrð þæt word þe on heora heortan āsāwen ys.

16. And þā synt gelīce þe synt ofer þā stānscy-

8. *A*, *B*, up. — *A*, þryttigfealdne wæstm. — 9. *A*, gearan (*for* earan). — 10. *A*, acsedon. — 11. *A*, heom; *A*, synd; *A*, ge-weorðað. — 12. *A*, gehyron; *A*, ongyton; *Corp.*, *B*, gescyrede, *A*, gecyrrede; *A*, heora. — 13. *B*, nihton (*for* nyton); *A*, magon. — 14. *B*, sǣwð (*second time*). — 15. *A*, synd; *A*, om. heora. — 16. *A*, synd (*twice*).

*ligean* gesāwen; sōna þænne hī þæt word gehȳrað, and þæt mid blisse onfōð;

17. and hī nabbað wyrtruman on him, ac bēoð unstaðolfæste; and syþþan ūp cymð dēofles costnung and his ēhtnys for þām worde.

18. Hī synd on þorum gesāwen, þæt synd þā ðe þæt word gehȳrað;

19. and of yrmðe and swicdōme *woroldwelena* and oðra gewilnunga, þæt word *ofþrysmiað*, and synt būton wæstm gewordene.

20. And þā ðe gesāwene synt ofer þæt gōde land, þā synd þe þæt word gehȳrað and onfōð, and wæstm bringað, sum þritigfealdne, sum syxtigfealdne, and sum hundfealdne.

21. Hē sæde him, Cwyst þū cymð þæt lēohtfæt þæt hit bēo under bydene āsett, oððe under bedde? wite *geare* þæt hit sȳ ofer candelstæf āsett.

22. Sōðlice nis nān ðing behȳdd þe ne sȳ geswutelod; nē nis dīgle geworden, ac þæt hit openlice cume.

23. Gehȳre, gif hwā ēaran hæbbe tō gehȳranne.

24. And hē cwæð tō him, Warniað hwæt gē

16. *Corp.*, *A*, *B*, *stanescylian*; *A*, þonne. — 17. *A*, and beoð (and glossed ac); *A*, costung, *B*, costnunge. — 19. *Corp.*, *woroldwelene*, *A*, *worldwelena*, *B*, *woroldewelene*; *Corp.*, *B*, *ofþrysmiað*, *A*, *ofþrysmiað*; *A*, synd butan. — 20. *A*, synd. — 21. *A*, And he; *A*, aset (*first time*); *Corp.*, *B*, gere, *A*, gear. — 23. *A*, gearan (*for earan*). — 24. *A*, cwȳð.

gehýran; and on þām gemete þe gē metað, ēow bið gemeten; and ēow bið geict.

25. Þām bið geseald þe hæfð; and þām ðe næfð, ēac þæt hē hæfð him bið ætbrōden.

26. And hē cwæð, Godes rīce ys swylce man wurpe gōd sǣd on his land;

27. and slāpe, and arise dāges and nihtes, and þæt sǣd grōwe and wexe þonne hē nāt.

28. Sōðlice sylfwilles sēo eorðe wæstm bereð; ærest gærs, syððan ear, syþþan fullne hwæte on þām ēare.

29. And þonne sē wæstm hine forð bringð, sōna hē sent his sicol, for þām þæt rip æt is.

30. And eft hē cwæð, For hwām geanlicie wē heofena rīce? oððe hwylcum bigspelle wiðmēte wē hit?

31. Swā swā senepes sǣd, þonne hit bið on eorðan gesāwen, hit is ealra sǣda læst þe on eorðan synt;

32. and þonne hit āsāwen bið, hit āstihþ, and bið ealra wyrta mǣst, and hæfð swā mycele bōgas þæt heofenes fugelas eardian magon under his sceade.

33. And manegum swylcum bigspellum hē spræc tō him þæt hī mihton gehýran.

24. *A*, gehyron; *A*, yht (*for* geict). — 26. *Corp.*, cū., *A*, cwæð; *A*, worpe. — 27. *Corp.*, *A*, *B*, sawe (*for* slape). — 28. *Corp.*, *B*, berað, *A*, bereð; *A*, fulne. — 29. *A*, bryncð. — 31. *A*, synd. — 32. *A*, heofones.

34. Ne spæc hē nā būtan bigspelle ; eall hē his leorningcnihtum asundron rehte ;

35. and sæde him, þonne æfen bið, uton faran agēn.

36. And þā menigu *forlætende*, hī onfēngon hine swā hē on scipe wæs. And oþre scipu wæron mid him.

37. And þā wæs mycel ȳst windes geworden, and ȳþa hē āwearp on þæt scyp þæt hit gefylled wæs.

38. And hē wæs on scipe, ofer bolster slāpende ; and hī āwehton hine, and cwædon, Ne belimpð tō þē þæt wē forwurpað ?

39. And hē ārās, and þām winde bebēad, and cwæð tō ðære sæ, Suwa and gestille. And sē wind geswāc þā, and wearð mycel smyltnes.

40. And hē sæde him, Hwī synt gē forhte ? gýt gē nabbað gelēafan ?

41. And hī micclum ege him ondrēdon, and cwædon ælc tō oðrum, Hwæt wēnst þū hwæt is ðēs, þæt him [*windas and*] sæ hȳrsumiað ?

34. *A*, spræc. — 35. *A*, ongean. — 36. *Corp.*, *B*, þas, *A*, þa ; *A*, mænigeo ; *Corp.*, *B*, forlætan, *A*, forlætende. — 37. *B*, the six new leaves at the beginning of the MS. end with þæt scyp þæt ; *A*, *B*, wæs gefylled (*changed order*). — 38. *A*, forweorpað. — 39. *A*, gestyl. — 40. *A*, synd. — 41. *A*, mycelum, *B*, micclum ; *Corp.*, om. windas and, *A*, wyndas and, *B*, windas and.



## CAPUT V

Ðis [godspel] sceal on frīgedæg on þære seofeðan wucan ofer pentecosten.

1. Ðā cōmon hī ofer þære sæs mūðan, on þæt rice *Gerasenorum*.

2. And him of scipe gangendum, him sōna agēn arn ān man of þām byrgenum on unclænum gāste,

3. sē hæfde on byrgenum scræf; and hine nān man mid racentēagum ne mihte gebindan;

4. for þām hē oft mid fōtcoppsum and racentēagum gebunden tōslāt þā *racentēaga*, and þā fōtcoppsas tōbræc; and hine nān man gewyldan ne mihte.

5. And symle dæges and nihtes hē wæs on byrgenum and on muntum, hrȳmende, and hine sylfne mid stānum ceorfende.

6. Sōðlice ðā hē þone Hælend feorran geseah, hē arn, and hine gebæd,

7. and mycelre stemne hrȳmende, † þus cwæð, Ealā mæra Hælend, Godes Sunu, hwæt is mē and þē? ic hālsige þē ðurh God þæt ðū mē ne þrēage.

Cap. v. 1. *Corp.*, B, hierasenorum, A, gerasenorum. — 2. A, ongean. — 3. A, raceteagum. — 4. A, B, fotcopsum; A, race-teagum; *Corp.*, A, B, raceteaga; A, B, fotcoppsas. — 5. A, symble. — 6. B, þæne (for ða). — 7. A, stefne; *Corp.*, A, B, and þus; *Corp.*, cū., A, B, cwæþ.

8. þā cwæð sē Hælend, Ealā unclæna gāst, gā of ðysum men.

9. Ðā āhsode hē hine, Hwæt is þīn nama? þā cwæð hē, Mīn nama is Legio; for þām wē manega synt.

10. And hē hine swyðe bæd þæt hē hine of þām rice ne dyde.

11. þār wæs embe þone munt mycel swyňa heord læsgende.

12. And þā unclænan gāstas hine bædon and cwædon, Send ūs on þās swyň þæt wē [on] hī gegān.

13. And þā lyfde sē Hælend sōna. And ðā ēodon þā unclænan gāstas on þā swyň; and on myclum hryre sēo heord wearð on sǣ besceofen, twā þūsendo, and wurdon ādruncene on ðære sǣ.

14. Sōþlice þā ðe hī hēoldon flugon, and cýddon on þære ceastre and on lande. And hī ūt ēodon þæt hī gesāwon hwæt þār gedōn wære.

15. And hī cōmon tō þām Hælende, and hī gesāwon þone ðe mid dēofle gedreht wæs, ge-

8. B, þu unclæna (þu above the line); A, byssum. — 9. A, acsode; A, leio; A, synd. — 10. A, nydde (for dyde), B, dydde. — 11. A, þa (for þar); A, ofer þone (ofer marked for deletion, and ymbe above the line); A, læswigende, B, læswende. — 12. Corp., B, om. on, A, on; A, B, gan. — 13. A, mycelum; A, B, besceofen; A, adruncen. — 14. B, flugon; A, cyðdon; B, eodun; A, þær.

scrýdne sittan, [and] hāles mōdes; and hī him ondrēdon.

16. And hī rehton him, þā ðe hit gesāwon, hū hit gedōn wæs be þām ðe dēofolsēcnesse hæfde and be þām swýnum.

17. And hī bādon [hine] þæt hē of hyra gemærum fōre.

18. þā hē on scip ēode, hine ongan biddan sē ðe ær mid dēofle gedreht wæs þæt hē mid him wære.

19. Him þā sē Hælend ne getīðode, ac hē sæde him, Gā tō þinum hūse tō þinum hīwum, and cýð him hū mycel Drihten gedyde, and hē gemiltsode þē.

20. And hē ðā fērde, and ongan bodigean on Decapolim hū fela sē Hælend him dyde; and hig ealle þæs wundredon.

21. And þā sē Hælend eft on scype fērde ofer þone mūþan, him cōm tō mycel menigu, and wæs ymbe þā sæ.

22. And ðā cōm sum of hēahgesamnungum, Iairus hātte; and þā hē hine geseah, hē āstrehte hine tō his fōtum,

15. *Corp.*, *om.* and, *A*, *B*, and; *B*, ondredun. — 16. *B*, rehtun; *A*, deofelseocnyssæ, *B*, deofelseocnessæ. — 17. *Corp.*, *B*, *om.* hine, *A*, hyne; *A*, heora; *A*, ferde (*for* fore). — 19. *A*, cýð heom. — 20. *A*, ongann bodian; *A*, fæla; *A*, *B*, *om.* þæs; *B*, wundrodon. — 21. *A*, *om.* And; *A*, mænio, *B*, menigeo; *B*, embe. — 22. *B*, -gesamnungum.

23. and hine swyðe bæd, and hē cwæð, Mīn dohtor is on ytemestum sīðe; cum, and sete þīne hand ofer hī þæt hēo hāl sý, and lybbe.

24. Ðā fērde hē mid him, and him fyligde mycel menigeo, and þrungon hine.

25. And þā þæt wif ðe on blōdryne twelf winter wæs,

26. and fram manegum læcum fela þinga þo- lode, and dælde eall þæt hēo āhte, and hit nāht ne fremode, ac wæs þē wyrse,

27. þā hēo be ðām Hælande gehyrde, hēo cōm wiðæftan þā menigu, and his rēaf æthrān;

28. sōðlice hēo cwæð, Gif ic furþon his rēafes æthrīne, ic bēo hāl.

29. And þā sōna wearð hyre blōdes ryne ādrū- wod; and hēo on hire gefrēdde þæt hēo of þām wīte gehæled wæs.

30. And þā sē Hælend oncnēow on him syl- fum þæt him mægen of ēode, hē cwæð, be- wend tō þære menigu, Hwā æthrān mīnes rēafes?

31. þā cwædon his leorningcnihtas, þū gesybst þās menigu þē ðringende, and þū cwyst, Hwā æthrān mē?

23. *A*, dohtor; *A*, ytemystan. — 24. *A*, mænio, *B*, menigu. — 25. *A*, *B*, blodes ryne. — 26. *A*, fæla; *B*, þinga; *A*, fremede. — 27. *A*, mænegeo. — 28. *A*, furþan. — 30. *A*, mænigeo; *A*, *B*, mine rēaf. — 31. *B*, leorningc-; *Corp.*, *B*, gesyxt, *A*, gesyht; *A*, mænegeo.

32. And þā beseah hē hine þæt hē gesāwe þā ðe þæt dyde.

33. Ðæt wif þā, ondrædende and forhtigende, cōm and āstrehte hī beforan him, and sæde him eall þæt riht.

34. Þā cwæð sē Hælend, Dohtor, þīn gelēafa þē hāle gedyde; gā þē on sibbe, and bēo of ðisum hāl.

35. Him þā gýt sprecendum, hī cōmon fram þām hēahgesamnungum, and cwædon, Ðīn dohtor is dēad; hwī drecst þū leng þone Lārēow?

36. Þā hē gehyrde þæt word, þā cwæð sē Hælend, Ne ondræd þū ðē, gelȳf for ān.

37. And hē ne lēt him ænigne fyligean, būton Petrum, and Iacobum, and Iohannem Iacobes brōðor.

38. And hī cōmon on þæs hēahealdres hūs, and hē geseah mycel gehlȳd, wēpende and gēomrigende.

39. And þā hē in ēode, hē cwæð, Hwī synd gē gedrēfede, and wēpað? nis þis mæden nā dēad, ac hēo slæpð.

40. Ðā tældon hī hine. Hē þā, eallum ūt ādri-

32. *A*, beseh; *A*, *B*, om. he (*first time*); *Corp.*, *B*, bæne, *A*, þone (*for þa*). — 34. *A*, dohter; *A*, byssum. — 35. *B*, -gesamnungum; *B*, drecstu (*-st þu above the line*); *B*, lencg. — 37. *A*, nænigne; *B*, fylgean; *A*, brōðer. — 38. *A*, om. heah; *A*, gesch; *A*, geomrigende. — 39. *Corp.*, cȳ., *A*, *B*, cwæp; *A*, *B*, om. na.

fenum, nam [*þæs mædenes*] *fæder*, and *þæs mædenes mōdor*, and *þā ðe* mid him wæron, and inn *ēodon* suwiende *þār þæt mæden wæs*;

41. and hire hand nam, and cwæð, *Thalitha cumi*; *þæt is on ūre geþēode gereht*, *Mæden*, *þē ic secge, Ārīs*.

42. And *hēo sōna ārās*, and *ēode*; *sōðlice hēo wæs twelfwintre*. And ealle *hī wundredon mycelre wundrunge*.

43. And *hē* him *þearle bebēad þæt hī hyt nānum men ne sædon*; and *hē hēt hire etan syllan*.

## CAPUT VI

1. And *þā hē ðanon ēode*, *hē fērde on his ēðel*; and him *folgodon his leorningcnihtas*.

2. And *gewordenum restedæge*, *hē ongann on gesamnunge lēran*; and *manege gehȳrdon* and *wundrodon on his lāre*, and *cwædon*, *Hwanon synd þyssum ealle þās ðing?* and *hwæt is sē wīsdōm þe him geseald is*, and *swylce mihta þe ðurh his handa gewordene synd?*

40. *Corp.*, *A*, *B*, nam *Petrum* (*for nam þæs mædenes fæder*); *A*, *moder*; *A*, *in*; *A*, *swigende*. — 41. *Corp.*, *B*, *thalmitha cumi*, *A*, *thalyththa cui* (*thabitha cumi above the line*). — 42. *B*, *wundredun*.

Cap. vi. 1. *A*, *þanen*, *B*, *þanun*; *A*, *folgedon*; *B*, *leorningc-*. — 2. *A*, *ongan*, *B*, *angann*; *A*, *gesomnunge*, *B*, *gesamnuncge*; *A*, *mænige*, *B*, *menege*; *A*, *wundredon*; *A*, *hwanen*; *Corp.*, *ðincg*, *A*, *þyng*, *B*, *þincg*.

3. Hū nys [ðis] sē smið, Marian sunu, Iacobes brōðor, and Iosepes, and Iude, [and] Simonis ? hū ne synt his swustra hēr mid ūs ? And þā wurdon hī gedrēfede.

4. þā cwæð sē Hælend, Sōðlice nis nān witega būton wurðscipe, būton on his ēðele, and on his mægðe, and on his hūse.

5. And hē ne mihte þār ænig mægen wyrcan, būton fēawa untrume, on āsettum his handum, hē gehælde.

6. And hē wundrode for heora ungelēafan. Hē ðā lærende þā castel befērde.

7. And him twelf tō geclypode, and agan hī sendan twām and twām ; and him anweald sealde unclænra gāsta ;

8. and him bebēad þæt hī nāht on wege ne nāmon, būton gyrde āne ; ne codd, ne hlāf, nē feoh on heora gyrdlum ;

9. ac gescēode mid calcum ; and þæt hī mid twām tunecum gescrýdde næron.

10. And hē cwæð tō him, Swā hwylc hūs swā gē in gāð, wuniað þār oð þæt gē út gān.

11. And swā hwylce swā ēow ne gehýrað, þonne gē þanon út gāð, āsceacað þæt dūst of ēowrum fōtum, him on gewitnesse.

3. *Corp.*, *B*, *om.* ðis, *A*, þys ; *A*, brōðer ; *Corp. om.* and (*before* *simonis*), *A*, *B*, and ; *A*, synd. — 4. *A*, *B*, butan ; *A*, weorðscype. — 6. *Corp.*, *B*, lærde, *A*, lærende. — 7. *B*, anwald. — 8. *A*, naman, *B*, namun ; *B*, hyra. — 9. *B*, nærun. — 10. *B*, wunigað. — 11. *B*, þanon.

12. And *ūt* gangende *hī* bodedon þæt *hī* dædbōte dydon.

13. And *hī* manega dēofolsēocnessa *ūt* ādrifon, and manega untrume mid ele smyredon and gehældon.

14. And þā gehyrde Herodes sē cyng þæt, — sōþlice his nama wæs swutol geworden, — and hē cwæð, Witodlice Iohannes sē fulluhtere of dēaðe ārās, and on him synd for þām mægenu geworht.

15. Sume cwædon, Hē is Elias. Sume cwædon, Hē is witega, swylce ān of þām witegum.

16. Ðā Herodes þæt gehyrde, hē cwæð, Sē Iohannes þe ic behēafdode, sē ārās of dēaðe.

Dys godspel sceal innan hæreteste tō sancte Iohannes mæssan.

17. Sōðlice Herodes sende, and hēt Iohannem gebindan on cwerterne, for þære Herodiadiscan, his brōðor lāfe Philippus; for þām ðe hē nam *hī*.

18. þā sæde Iohannes Herode, Nys þē ālyfed tō hæbbenne þines brōðer wif.

19. Ðā syrwe Herodias ymbe hine and wolde hine ofslēan, and hēo ne mihte.

20. Sōðlice Herodes ondrēd Iohannem, and

12. *B*, bodedun. — 13. *A*, deofelseocnyssa; *B*, smyrydon. — 14. *A*, cyning, *B*, cing; *A*, nam as wutel geworden wæs (*changed order*). — 15. *A*, Helias; *B*, cwædun (*second time*). — 17. *A*, cwearterne; *A*, herodianiscan; *A*, brōðer. — 18. *A*, habbenne.



wiste þæt hē wæs rihtwīs and hālig, and hē hēold hine on cwerterne ; and hē gehyrde þæt hē fela wundra worhte, and hē luflice him hȳrde.

21. Þā sē dæg cōm Herodes *gebyrðtīde*, hē gegearwode mycele feorme his ealdormannum, and þām fyrmestum on Galilea.

22. And þā ðā þære Herodiadiscan dohtor inn ēode, and tumbode, hit licode Herode and eallum þām ðe him mid sæton ; sē cing cwæð þā tō ðām mædene, Bide mē swā hwæt swā þū wylle, and ic þē sylle.

23. And hē swōr hire, Sōðes ic þē sylle swā hwæt swā þū mē bitst, þeah þū wylle healf mīn rice.

24. Ðā hēo ūt ēode, hēo cwæð tō hyre mēder, Hwæs bidde ic ? Þā cwæþ hēo, Iohannes hēafod þæs fulluhteres.

25. Sōna þā hēo mid ofste inn tō þām *cyninge* ēode, hēo bæd and þus cwæð, Ic wylle þæt ðū mē hrædlīce on ānum disce sylle Iohannes hēafod.

26. Þā wearð sē *cyning* geunrēt ; for þām āðe, and for þām ðe him mid sæton, nolde þeah hī geunrētan ;

20. *A*, cwearterne ; *A*, fæla ; *A*, lufelice ; *B*, gehyrde. — 21. *Corp.*, gebrydtide, *A*, gebyrðtyde, *B*, gebyrðtīde ; *B*, mycle ; *B*, -mannon. — 22. *A*, dohtor in eode and tumbade ; *A*, cyning, *B*, cing ; *A*, mædenne. — 23. *A*, bydest. — 25. *A*, ofeste in ; *Corp.*, cinincge, *A*, cyninge, *B*, cynincge ; *A*, sylle on anum disce (*changed order*). — 26. *Corp.* cinincg, *A*, cyning, *B*, cynincg ; *A*, beh.

27. ac sende ænne cwellere, and bebēad þæt man his hēafod on ānum disce brōhte. And hē hine þā on cwerterne behēafdode,

28. and his hēafod on disce brōhte, and hit sealde þām mædene, and þæt mæden hit sealde hire mēder.

29. Ðā his cnihtas þæt gehȳrdon, hī cōmon and his lichaman nāmon, and hine on byrgene lēdon.

30. Sōðlice þā ðā apostolas tōgædere cōmon, hī cȳddon þām Hælende eall þæt hī dydon and hī lārdon.

31. And hē sæde him, Cumað, and uton gān onsundron on wēste stōwe, and ūs hwōn restan; sōðlice manega wæron þe cōmon and agēn hwȳrfdon, and fyrst næfdon þæt hī æton.

32. And on scȳp stīgende hī fōron onsundran on wēste stōwe.

33. And gesāwon hī farende, and hī gecnēowon manega, and gangende of þām burgum þyder urnon, and him beforan cōmon.

34. And þā sē Hælend ðanon ēode, hē geseah mycele menegu; and hē gemiltsode him, for þām

27. *A*, asende (*for* ac sende); *B*, anne; *A*, cwellere; *A*, þam cwearterne; *B*, beheafdude. — 28. *A*, on anum disce; *B*, medyr. — 29. *Corp.*, lic (*for* lichaman), *A*, lychaman, *B*, lic (*changed into* lichamon; *h* above the line; amon on an erasure of namon); *A*, byrginne. — 31. *B*, asundran; *B*, stowæ; *A*, agean. — 32. *A*, onsundron; *B*, stowę. — 33. *B*, gecneowun; *B*, burhgum. — 34. *A*, þanen; *A*, mænigeo.

þe hī wæron swā swā scēp þe nānne hyrde nabbað ; and hē ongan hī fela læran.

35. And þā hit mycel ylding wæs, his leorningcnihtas him tō cōmon, and cwædon, þēos stōw is wēste, and tīma is forð āgān ;

36. forlæt þās menegu þæt hī faran on gehende tūnas, and him mete biggan þæt hī eton.

37. þā cwæð hē, Sylle gē him etan. Ðā cwædon hī, Uton gān, and mid twām hundred penegon hlāfas biggan, and wē him etan syllað ?

38. Ðā cwæð hē, Hū fela hlāfa hæbbe gē ? gāð and lōciað. And þā hī wiston, hī cwædon, Fīf hlāfas, and twēgen fixas.

39. And þā bebēad sē Hælend þæt ðæt folc sæte ofer þæt grēne hīg.

40. And hī þā sæton hundredon and fīftigon.

41. And fīf hlāfum and twām fixum onfangenum, hē on heofon lōcode, and hī blētsode, and þā hlāfas bræc and sealde his leorningcnihtum þæt hī tōforan him āsetton ; and twēgen fixas him eallon dælde.

42. And hī æton þā calle, and gefyllede wurdon.

43. And hī nāmon þāra hlāfa and fixa lāfe twelf wilian fulle.

34. *A*, sceap ; *A*, nænne ; *A*, fæla. — 35. *B*, leorningc-. — 36. *A*, mænnege ; *A*, faron, *B*, farun ; *A*, bycgon. — 37. *A*, penegum. — 38. *A*, fæla. — 40. *A*, hundredum ; *A*, fyftegum, *B*, fiftigum. — 41. *A*, heofen ; *A*, blētsode ; *A*, eallum. — 43. *A*, þæra ; *A*, *B*, lafa.

44. Sōðlice fīf þūsend manna þāra etendra wæron.

Dis [godspel] sceal on sæternesdæg ær hālgandæge.

45. Ðā sōna hē nȳdde his leorningcnihtas on scyp stigan þæt hī him beforan fōron ofer þone mūþan tō Bethsaida, oþ hē þæt folc forlēte.

46. And þā hē hī forlēt, hē fērde on þone munt, and hine āna þār gebæd.

47. And þā æfen wæs, þæt scyp wæs on middre sæ, and hē āna wæs on lande.

48. And hē geseah hī on rēwette swincende; him wæs wiðerweard wind. And on niht embe þā fēorþan wæccan hē cōm tō him, ofer þā sæ gangende, and wolde hī forbūgan.

49. Þā hī hine gesāwon ofer þā sæ gangende, hī wēndon þæt hit unfæle gāst wære, and hī clypedon.

50. Hī ealle hine gesāwon, and wurdon gedrēfed. And sōna hē spræc tō him and cwæð, Gelyfaþ, ic hit eom; ne þurfon gē ēow ondrædan.

51. And hē on scyp tō him ēode; and sē wind geswāc; and hī þæs þē mā betwux him wundredon.

44. *A*, þæra. — 45. *Rubric*, *B*, -dæg (*last time*); *B*, leorningc-; *B*, forun; *Corp.*, *B*, þæne, *A*, þone; *A*, betsaida. — 47. *B*, midre. — 48. *B*, geseh; *A*, ymbe. — 49. *A*, unclæne (*for unfæle*). — 50. *A*, hyne ealle (*changed order*); *B*, gesawun and wundor (*sic*); *A*, nellan, *B*, nellen (*for ne þurfon*); *B*, adrædan. — 51. *A*, betweox.

52. Ne ongēton hī be þām hlāfon; sōðlice heora heorte wæs āblend.

53. And þā hī ofer segledon, hī cōmon tō Genesar, and þār wicedon.

54. And þā hī of scipe ēodon, sōna hī hine gecnēowon;

55. and eall þæt rīce befarende, hī on sæccingum bāeron þā untruman þār hī hine gehyrdon.

56. And swā hwār swā hē on wīc oppe on tūnas ēode, on stræton hī þā untruman lēdon, and hine bædon þæt hī hūru his *rēafes* fnæd æthrinon; and swā fela swā hine æthrinon, hī wurdon hāle.

## CAPUT VII

Dys [godspel] sceal on wōdnesdæg on þære bryddan lenctenwucan.

1. Þā cōmon tō him Pharisei and sume bōceras, cumende fram Hierusalem.

2. And þā hī gesāwon sume of his leorningcnihton besmitenum handum, þæt is, unþwogenum handum, etan, hī tældon hī and cwædon,

3. Pharisei and ealle Iudeas ne etað, būton hī hyra handa gelōmlice þwēan, healdende hyra yldrena gesetnessa;

52. *A*, ongeaton; *A*, hlafum, *B*, hlafun; *B*, hyra. — 53. *A*, geneseret (*-et above the line*). — 54. *B*, gecneowun. — 56. *Corp.*, refes, *A*, reafes, *B*, riefes; *A*, fnædes æthrynan moston; *A*, fæla.

Cap. vii. 1. *A*, farisei. — 2. *A*, -cnyhtum; *A*, unþwagenum. — 3. *A*, *B*, farisei; *A*, heora (*twice*); *A*, gesetnyssa.

4. and on stræte hī ne etað, būton hī geþwegene bēon; and manega oþre synd þe him gesette synt, þæt is, calicea *fyrmda*, and cēaca, and ārfaða, and mæstlinga.

5. And þā āxodon hine Pharisei and þā boceras, Hwī ne gāð þīne leorningcnihtas æfter ūre yldrena gesetnysse, ac besmitenum handum hyra hlāf picgað?

6. Ðā andswarode hē him, Wel *witegode* Isaias be ēow licceterum, swā hit āwriten is, þis folc mē mid welerum wurðað; sōðlice hyra heorte is feor fram mē.

7. On īdel hī mē wurðiað, and manna lāre and bebodu lārað.

8. Sōþlice gē forlætað Godes bebod, and healdað manna laga, þwēala cēaca and calica; and manega oþre þylce ðing gē dōð.

9. Ðā sæde hē him, Wel gē on īdel dydon Godes bebod, þæt gē ēower laga healdon.

10. Moyses cwæð, Wurða þīnne fæder and þīne mōdor; and, Sē ðe wyrigþ his fæder and his mōdor, swelte sē dēaþe.

11. Sōðlice gē cweþað, Gif hwā segð his fæder

4. *A*, synd (*for* synt); *Corp.*, frymda, *A*, *B*, fyrmða. — 5. *A*, acsodon; *A*, *B*, farisei; *B*, gesetednyssa. — 6. *Corp.*, witegod, *A*, *B*, witegode; *A*, lyceterum, *B*, liceterum; *A*, weorþað; *A*, heora. — 7. *A*, weorðiað; *B*, lara. — 8. *A*, þwealu; *A*, þyllice. — 9. *A*, *B*, lage. — 10. *A*, weorða; *A*, moder (*twice*); *A*, wyrğð, *B*, wyrğþ.

and mēder, Corban, þæt is on ūre geðēode, gyfu,  
gif hwylc is of mē, þē fremað;

12. and ofer þæt gē ne lātað hine ænig þing  
dōn his fæder oððe mēder,

13. tōslitende Godes bebod for ēower stuntan  
lage þe gē gesetton; and manega oþre þing ðysum  
gelice gē dōð.

14. And eft þā menegu hē him tō clypode, and  
cwæð, Gehyrað mē ealle, and ongytað.

15. Nis nān þing of þām men on hine gangende  
þæt hine besmītan mæge; ac þā ðing þe of ðām  
men forð gāð, þā hine besmītað.

16. Gif hwā earan hæbbe, gehlyste mē.

17. And þā sē Hælend fram þære menegu ēode,  
his leorningcnihtas hine ān bigspell āhsodon.

18. Þā cwæð hē, And synt gē þus unglēawe?  
Ne ongyte gē þæt eall þæt ūtan cymð on þone  
man gangende ne mæg hine besmītan;

19. for þām hit ne gæð on his heortan, ac on  
his innoð, and on forðgang gewīteð, ealle mettas  
clænsigende?

20. Ðā sæde hē him, þæt ðā þing ðe of þām  
men gāð, þā hine besmītað.

21. Innan of manna heortan yfele geþancas  
cumað, unrihtthæmedu, and forligeru, manslihtas,

13. *A*, þyssum. — 14. *A*, mænigeo. — 16. *A*, gearan (*for*  
*earan*); *A*, *B*, hæfð. — 17. *A*, mænigeo; *A*, acsedon. — 18.  
*A*, synd. — 19. *B*, clænsiende.

22. [*stala*,] gŷtsung, mǣn, fǣcnu, sceamlēast, yfel gesihð, *dysignessa*, ofermōdignessa, stuntscipe;

23. †ealle þās yfelu of þam innoðe cumað, and þone man besmītað.

24. Ðā fērde hē þanon on þā endas Tiri and Sidonis. And hē in āgān on þæt hūs, hē nolde þæt hit ænig wiste; and hē ne mihte hit bemīðan.

25. Sōna þā ān wīf be him gehŷrde þære dohtor hæfde unclǣne gāst, hēo in ēode and tō his fōtum hī āstrehte; —

26. sōðlice þæt wīf wæs hǣðen, Sirofenisces cynnes; — and bæd hine þæt hē ðone dēofol of hyre dehter ādrife.

27. þā sǣde hē hire, Læt ærust þā bearn bēon gefylled; nis nā gōd þæt man nime þāra bearna hlāf and hundum worpe.

28. Ðā andswarode hēo and *cwæþ*, Drihten, þæt is sōð; witodlice þā hwelpas etað under þære mŷsan of ðāra cilda cruman.

29. þā sǣde hē hyre, For þære spræce, gā nū; sē dēofol of ðinre dehter gewīt.

22. *Corp.*, *om.* *stala*, *A*, *B*, *stala*; *Corp.*, *B*, *dysinessa*, *A*, *dysignessa*, *C*, in its present state, begins here with -*essa* ofer-; the first folios are reduced to mere fragments; *A*, *B*, *ofermodignes*. —

23. *Corp.*, and *ealle*, *A*, *B*, *calle* (*om.* and); *B*, *þan*. — 24. *A*, *þanen*; *C*, *sidoni*. — 25. *A*, *dohter*; *A*, *unclænne*. — 26. *A*, *deofel*. — 27. *A*, *ærest*; *A*, *þæra*; *A*, *weorpe*. — 28. *A*, andsworode; *Corp.*, *ēþ*, *A*, *B*, *cwæð*; *A*, *þam mŷsum*; *A*, *þæra*.



30. And þā hēo on hyre hūs ēode, hēo gemētte  
þæt mæden on hyre bedde licgende, and þone  
dēofol üt gān.

Dis godspel seal on þære þryttēoðan wucan ofer pentecosten.

31. And eft hē ēode of Tira gemærum, and  
cōm þurh Sidonem tō þære Galileiscan sǣ, be-  
twux midde endas Decapoleos.

32. And hī læddon him ænne dēafne and dumbne,  
and hine bǣdon þæt hē his hand him on sette.

33. Ðā nam hē hine onsundran of þære menigu,  
and his fingras on his ēaran dyde, and spǣtende  
his tungan onhrān;

34. and on þone heofon behealdende gēomrode,  
and cwæð, Æffeta, þæt is on ure gehēode, sý þū  
ontȳned.

35. And sōna wurdon his ēaran geopenode, and  
his tungan bend wearð unslȳped, and hē rihte  
spræc.

36. And hē bēad him þæt hī hit nānum men  
ne sǣdon; sōþlice swā hē him swiþor bebēad,  
swā hī swiðor bodedon,

37. and þæs þē mā wundredon, and cwædon,  
Ealle þing hē wel dyde; and hē dyde þæt dēafe  
gehȳrdon, and dumbe spræcon.

30. *A*, deofel; *A*, agan. — 31. *A*, betweox. — 32. *B*,  
anne; *A*, dumbne man; *A*, and bǣdon hyne (*changed order*);  
*A*, *B*, asetting. — 33. *A*, onsundron; *A*, mænigeo; *A*, gearan  
(*for earan*). — 34. *A*, heofen. — 35. *A*, gearan (*for earan*);  
*B*, geopenode. — 36. *A*, heom (*for second him*).

## CAPUT VIII

Dis godspel gebyrað on þære ehtoðan wucan ofer pente-  
costen.

1. Eft on þām dagum him wæs mid micel menigu, and næfdon hwæt hī æton; þā cwæp hē, tōsomne geclypedum his leorningcnihtum,
2. Ic gemiltsige þysse menegu, for þām hī prý dagas mē geanbīdiað, and nabbað hwæt hī eton.
3. Gif ic hī fæstende tō hyra hūsum læte, be wege hī getēorigeað; sume hī cōmon feorran.
4. And þā andswarodan him his leorningcnihtas, Hwanon mæg ænig man þās mid hlāfum on þisum wēstene gefyllan?
5. Þā āxode hē hī, Hū fela hlāfa hæbbe gē? Hī cwædon, Seofan.
6. Ðā hēt hē sittan þā menegu ofer þā eorþan; and nam þā seofon hlāfas, and Gode þancode, and hī bræc, and sealde his leorningcnihtum þæt hī tōforan him āsetton; and hī swā dydon.
7. And hī næfdon būton fēawa fixa; and hē þā blētsode, and hēt beforan him settan.
8. And hī æton and wurdon gefyllede; and hī

Cap. VIII. 1. *A*, mænigeo. — 2. *A*, mænigeo, *B*, menigu; *A*, etan. — 3. *A*, heora; *A*, geteoriað. — 4. *A*, *B*, om. And; *A*, andswaredon, *B*, andswarode; *B*, bissum. — 5. *A*, acsode; *A*, fæla; *A*, habbe; *A*, seofen. — 6. *A*, mænigeo; *A*, seofen, *B*, seofan.

nāmon þæt of þām brytsenum belāf, seofon wilian fulle.

9. Sōðlice þā ðe þār æton wæron fif þusend; and hē hī þā forlēt.

10. And sōna hē on scyp mid his leorningcnihtum āstāh, and cōm on þā dælas Dalmanuða.

11. And þā fērdon ðā Pharisei, and ongunnon mid him smēagean, and tācen of heofone sōhton, and his fandedon.

12. Þā cwæð hē, gēomriende on his gāste, Hwī sēcð þeos cnēoris tācen? sōþlice ic ēow secge, Ne bið þisse cnēorisse tācen geseald.

13. And hī þā forlætende, eft on scyp āstāh, and fērde ofer þone mūðan.

14. And hī ofergēton þæt hī hlāfas ne nāmon; and hī næfdon on scype mid him būton ænne hlāf.

15. And hē him bēad and cwæð, Lōciað, and warniað fram Pharisea and Herodes hæfe.

16. Þā þōhton hī betwux him and cwædon, Næbbe wē nāne hlāfas.

17. Þā sē Hælend þæt wiste, hē cwæð, Hwæt pence gē, for þām gē hlāfas nabbað? gýt gē ne

8. *A*, seofen, *B*, seofan. — 10. *A*, on scyp astah myd hys leorningcnyhtum (*changed order*). — 11. *A*, farysei; *A*, heofene. — 12. *Corp.*, cū., *A*, *B*, cwæþ; *A*, geomrigende; *A*, cneorys, *B*, cneores; *A*, tacn (*first time*). — 14. *A*, ofergeaton; *B*, anne. — 15. *B*, warnigeað; *A*, *B*, farisea. — 16. *A*, betweox.

oncnāwað, nē ne ongytað ? gýt gē habbað ēowre heortan geblende ?

18. Eagan gē habbað, and ne gesēoð ? and ēaran, and ne gehýrað ? nē gē ne þencaþ

19. hwænne ic bræc fíf hlāfas and twēgen fixas, and hū fela wyligena gē nāmon fulle ? Hī cwædon þā, Twelfe.

20. And hwænne seofon hlāfas fēower þūsendum, and hū fela wyligena brytsyna gē nāmon ? Hī sædon, Seofon.

21. Ðā sæde hē him, Hwī ne ongyte gē gýt ?

22. And hī cōmon þā tō Bedzaida ; and hī brōhton him þā ænne blindne, and hine bædon þæt hē hine æthrine.

23. And þā æthrān hē þæs blindan hand, and lædde hine būtan þā wīc ; and spætte on his ēagan, and his hand on āsette, and hine āxode hwæþer hē āht gesāwe.

24. Ðā cwæð hē þā, Ðā hē hine beseah, Ic gesēo men swylce trēow gangende.

25. Eft hē āsette his handa ofer his ēagan, and hē geseah þā, and wearð geednīwod swā þæt hē beorhtlice eall geseah.

26. Ðā sende hē hine tō his hūse, and cwæð,

19. *A*, fæla ; *A*, *B*, wyligena ; *A*, Hig þa cwædon (*changed order*). — 20. *A*, seofon (*twice*) ; *A*, fæla wyligena ; *B*, *C*, seofan. — 21. *A*, *B*, *C*, *om. ge.* — 22. *C*, anne. — 23. *A*, acsode.

Gā tō þinum hūse; and ðēah þū on tūn gā,  
nānegum þū hit ne sege.

Ðys godspel seal on sancte Petres mæssedæg.

27. Ðā ēode hē and his leorningcnihtas on þæt  
castel Cesareꝥ Philippi; and hē on wege his  
leorningcnihtas āhsode, Hwæt secgað men þæt  
ic sý?

28. Þā andswarodon hī, Sume, Iohannem þone  
fulluhtere; sume, Heliam; sume, sumne of  
þām witegum.

29. Ðā cwæð hē, Hwæt secge gē þæt ic sý?  
Þā andswarude Petrus him and cwæð, Ðū eart  
Crīst.

30. And ðā bēad hē him þæt hī nānegum be  
him ne sædon.

31. Ðā ongan hē hī læran þæt mannes Sunu  
gebyrð fela þinga þolian, and bēon āworpen  
fram ealdormannum, and hēahsācerdum, and bō-  
cerum, and bēon ofslegen, and æfter þrim dagum  
ārisan.

32. And spræc þā openlice. And þā nam Pe-  
trus hine, and ongan hine þrēagean.

33. Þā bewende hē hine, and cīdde Petre and  
cwæð, Gā on bæc, Satan; for þām þū nāst þā  
ðing þe synd Godes, ac þā ðing þe synd manna.

27. *A*, hpylippi (*sic*); *A*, acsode. — 28. *A*, andswaredon. —  
29. *A*, andswarede. — 31. *A*, fæla; *B*, ealdormannon. — 32.  
*B*, spæc; *B*, þreagan. — 33. *B*, þincg (*twice*).

34. þā cwæð hē, tōgædere geclypedre menegu mid his leorningcnihtum, Gif hwā wyle mē fyligean, wiðsace hine sylfne, and nime his cwylminge, and folgige mē.

35. Sē ðe wyle his sǣwle hāle gedōn, sē hī forspilð; sē ðe forspilð his sǣwle for mē and for þām godspelle, sē hī gehælfð.

36. Hwæt fremað men, ðeah hē eallne middangeard gestryne, and dō his sǣwle forwyrd?

37. Oþþe hwylc gewryxl sylð sē man for his sǣwle?

38. Sōðlice sē þe mē forsyhð and mīne word on þisre unrihtmedan and synfulran cnēorisse, ðone mannes Sunu forsyhþ, ðonne hē cymð on his Fæder wuldre mid hālgum englum.

## CAPUT IX

1. þā sǣde hē him, Sōðlice ic secge ēow þæt sume synt hēr wuniende þe dēað ne onbyrigeað, ær hī gesēon Godes rīce on mægne cuman.

Dis [godspel] sceal on sætern-dæg on þære forman fæstn-wucan.

2. Ðā æfter syx dagum nam sē Hælend Petrum, and Iacobum, and Iohannem, and lǣdde hī sylfe

34. *A*, togædre geclypodre mænigeo; *B*, cwylminge; *A*, folgie. — 36. *A*, *B*, ealne; *A*, middangeard. — 38. *A*, byssere; *A*, ryce (*for* wuldre).

Cap. ix. 1. *A*, synd; *A*, wunigende; *A*, onbyrgað; *B*, mægene. — 2. *Rubric*, *B*, sætern-dæg; *B*, sylfe.

onsundran on sumne hēahne munt, and wearð beforan him oferhīwud.

3. And his rēaf wurdon glitiniende, swā hwīte swā snāw; swā nān fullere ofer eorðan ne mæg swā hwīte gedōn.

4. Þā ætýwde him Helias mid Moyse, and tō him spræcon.

5. Ðā andswarode Petrus him and cwæð, Lārēow, gōd is þæt wē hēr bēon; and uton wyrcan hēr þrēo eardungstōwa, þē āne, and Moyse āne, and Helie āne.

6. Sōðlice hē nyste hwæt hē cwæð; hē wæs āfæred mid ege.

7. And sēo lyft hī ofersceadewude; and stefn cōm of þære lyfte and cwæð, þēs is mīn leofesta Sunu; gehýrað hine.

8. And sōna ðā hī besāwon hī, nānne hī mid him ne gesāwon, būton þone Hælend sylfne mid him.

9. And þā hī of þām munte āstigon, hē bēad him þæt hī nānum ne sædon þā ðing þe hī gesāwon, būton þonne mannes Sunu of dēaðe arise.

10. Hī þā ðæt word gehēoldon betwux him, and smēadon hwæt þæt wære, þonne hē of dēaðe arise.

2. *A*, *B*, onsundron; *A*, oferhywod. — 3. *A*, glytenigende. — 4. *A*, elias; *B*, spræcon. — 5. *A*, andswarede. — 7. *A*, ofersceadewode; *A*, stefen. — 8. *A*, *B*, And þa sona þa; *A*, nænne; *B*, bæne. — 10. *A*, betweox.

11. And hī hine āhsodon þā, Hwæt secgað Pharisei and þā bōceras þæt gebyrað ærest Helias cume ?

12. Ðā sæde hē him andswariende, Helias ealle þing geedniwað, þonne hē cymð ; swā be mannes Suna āwriten is þæt hē fela ðolige, and sī oferhogod.

13. Ac ic secge ēow þæt Helias cōm, and hī dydon him swā hwæt swā hī woldon, swā be him āwriten is.

14. And þā hē cōm tō his leorningcnihtum, hē geseah mycele menegu abūtan hī, and bōceras mid him sprecende.

15. And sōna eall folc, þone Hælend gesēonde, wearð āfæryd and forht, and hine grētende him tō urnon.

16. þā āhsode hē hī, Hwæt smēage gē betwux ēow ?

Ðis [godspel] sceal tō þām ymbrene innan hærefeste on wōdnesdæg.

17. Him andswarode ān of þære menigu, Lārēow, ic brōhte mīnne sunu, dumbne gāst hæbbende ;

18. sē, swā hwær swā hē hine gelæcð, forgnīt hine, and tōðum gristbitað and forscrinç ; and

11. *A*, acsedon ; *A*, farysei, *B*, farisei ; *A*, ærest þæt, *B*, æryst. — 12. *A*, andswarigende ; *A*, fæla þolie. — 14. *A*, mænigeo, *B*, menego. — 15. *Corp.*, *A*, *B*, þæne ; *B*, werð ; *A*, afæred. — 16. 8. axode ; *A*, *B*, betweox. — 17. *A*, andswarede ; *A*, mænegu.



ic sǣde þīnum leorningcnihtum þæt hī hine ūt ādrifon, and hī ne mihton.

19. Ðā andswarode hē him, Ealā ungelēaffulle cnēorys, swā lange swā ic mid ēow bēo! swā lange ic ēow þolige! bringað hine tō mē.

20. Þā brōhton hī hine. And þā hē hine geseah, sōna sē gāst hine gedrēfde; and on eorðan for-gnyden, fæmende hē tearflode.

21. And þā āhsode hē his fæder, Hū lang tīd is syððan him þis gebyrede? þā cwæð hē, Of cildhāde.

22. Hē hine gelōmlīce on fȳr and on wæter sende þæt hē hine forspilde; ac gif þū hwæt miht, gefylst ūs, ūre gemiltsud.

23. Ðā cwæð sē Hælend, Gif þū gelyfan miht, ealle þing synd gelyfedum mihtlice.

24. Ðā sōna hrȳmde þæs cildes fæder, and wēpende cwæð, Drihten, ic gelyfe; gefylst mīnre ungelēaffulnysse.

25. And þā sē Hælend geseah þā tō yrnendan menegu, hē bebēad þām unclænan gāste, þus cweðende, Ealā dēafa and dumba gāst, ic bēode þē, gā of him, and ne gā þū leng on hine.

26. Hē ðā hrȳmende, and hine swȳpe slītende, ēode of him; and hē wæs swylce hē dēad wære, swā þæt manega cwædon, Sōðlice hē is dēad.

19. *A*, andswarede. — 20. *B*, geseh. — 21. *A*, acsode. — 22. *B*, Aagif (*for* ac gif); *A*, gemyltsod. — 23. *A*, wylt (*for* miht; *glossed* myht); *A*, myhtlice. — 25. *A*, mænigeo, *B*, menigu.

27. Þā nam sē Hælend his hand, and hine ūp āhōf; and hē ārās þā.

28. And þā hē intō þām hūse ēode, his leorning-cnihtas hine dīgollīce āhsodon, Hwī ne mihton wē hine ūt ādrīfan?

29. Ðā sæde hē, Þis cynn ne mæg of nānum men ūt gān, būton þurh gebedu and on fæstene.

30. Þā hī þanon fērdon, hī forbugon Galileam; hē nolde þæt hit ænig man wiste.

31. Sōðlice hē lārde his leorningcnihtas and sæde, Sōþlice mannes Sunu bið geseald on synfulra handa þæt hī hine ofslēan; and ofslagen þām ðridan dæge hē ārist.

32. Ðā nyston hī þæt word, and hī ādrēdon hine āhsiende.

33. Þā cōmon hī tō Capharnaum; and þā hī æt hām wæron, hē āhsode hī, Hwæt smēade gē be wege?

34. And hī suwodon; witodlice hī on wege smēadon hwylc hyra yldost wære.

35. Þā hē sæt, hē clypode hī twelfe, and sæde him, Gif ēower hwylc wyle bēon fyrmest, bēo sē ēaðmōdust, and ēower ealra þēn.

36. Þā nam hē ānne cnapan, and gesette on hyra middele; þā hē hine beclypte, hē sæde him,

28. *A*, dygelice acsedon, *B*, dīglice axodon. — 29. *A*, *B*, cyn. — 30. *A*, þanen. — 32. *A*, ondredon; *A*, acsigende. — 33. *A*, acsode; *B*, *C*, smeada. — 34. *A*, suwedon; *A*, heora. — 35. *A*, heom; *A*, eadmodost. — 36. *A*, ænne; *A*, heora mydlene.

37. Swā hwylc swā ānne of þus gerāðum cnapum on mīnum naman onfehð, sē onfehþ mē; and sē þe mē onfehð, hē ne onfehþ mē, ac þone þe mē sende.

Dis [godspel] sceal on wōdnesdæg on þære nygoðan wucan ofer pentecosten.

38. Ðā andswarode Iohannes and cwæð, Lā-rēow, sumne wē gesāwon on þīnum naman dēofolsēocnessa ūt ādrifende, sē ne fyligð ūs, and wē him forbudon.

39. Þā cwæð hē, Ne forbēode gē him; nis nān þe on mīnum naman mægen wyrce, and mæge raðe be mē yfele specan.

40. Sē þe nis agēn ēow, sē is for ēow.

41. Sōðlice sē ðe sylð drinc ēow calic fulne wæteres on mīnum naman, for þām gē Crīstes synt, ic ēow sōþ secge, ne forlȳst hē his mēde.

42. And swā hwā swā gedrēfð ænne of þyssum lȳtlingum on mē gelyfendum, betere him wære þæt ān cweornstān wære tō his swūran gecnyt, and wære on sǣ beworpen.

43. And gif þīn hand þē swicað, ceorf hī of; betere þē is þæt þū wanhāl tō līfe gā, þonne þū twā handa hæbbe, and fare on helle and on un-ācwencedlic fȳr;

37. *A*, ænne; *A*, onfehð me (*for me onfehð; changed order*). — 38. *B*, Larew; *A*, deofelseocnyssa. — 39. *A*, yfele be me specan (*changed order*). — 40. *A*, ongen. — 41. *A*, syndon. — 42. *B*, anne; *A*, þysum; *A*, sweoran. — 43. *A*, and unacwencedlyc (*om. on*).

44. þār hyra wyrm ne swylt, and fȳr ne bið æcwenced.

45. And gif ðīn fōt swicað þē, ceorf hine of; betere þē is þæt þū healt gā on ēce lif, þonne þū hæbbe twēgen fēt, and sī āworpen on helle unācwencedlīces fȳres;

46. þār hyra wyrm ne swylt, nē fȳr ne bið ādwæsced.

47. Gif þīn ēage þē swicað, weorp hit ūt; betere þē is mid ānum ēagan gān on Godes rīce, þonne twā ēagan hæbbende sȳ āworpen on helle fȳr;

48. þār hyra wyrm ne swylt, nē fȳr ne bið æcwenced.

49. Sōðlice ælc man bið mid fȳre gesylt, and ælc offrung bið mid sealte gesylt.

50. Gōd is sealt; gif þæt sealt unsealt biþ, on þām þe gē hit syltað . . . Habbað sealt on ēow, and habbað sibbe betwux ēow.

## CAPUT X

1. And þanon hē cōm on Iudeisce endas of Iordane; þā cōmon eft menigu tō him; and swā swā hē gewunode, hē hī lārde eft sōna.

44. *A*, þær heora. — 46. *A*, þær heora. — 47. *A*, and sig (*for sy*). — 48. *A*, heora. — 49. *A*, ofrung. — 50. *A*, beteoꝝ, *B*, betweoꝝ.

Cap. x. 1. *A*, þanen; *A*, mænigu; *B*, gewunode.

2. Ðā genēalæhton him Pharisei, and hine āxodon hwæper ālȳfð ænegum men his wif forlætan, his þus fandigende.

3. Þā andswarede hē him, Hwæt bēad Moyses ēow ?

4. Hī sædon, Moyses lȳfde þæt man write hīwgedāles bōc, and hī forlēte.

5. Ðā cwæð sē Hælend, For ēower heortan heardnesse hē ēow wrāt þis bebod.

6. Fram fruman gesceafte God hī geworhte wæpnedman and wimman ;

7. and cwæð, For þām sē mann forlæt his fæder and mōdor, and hine his wife geþēot,

8. and bēoð twēgen on ānum flæsce ; witodlice ne synt nā twēgen, ac ān flæsc.

9. Þæt God gesamnode, ne syndrige þæt nān man.

10. And eft innan hūse his leorningcnihtas hine be þām ylcan āhsodon.

11. Ðā cwæð hē, Swā hwylc mann swā his wif forlæt, and oþer nimð, unrihtthæmed hē wyrceð þurh hī.

12. And gif þæt wif hire *wer* forlæt, and oþerne nimð, hēo unrihtthæmð.

2. *A, B*, farisei ; *A*, acsedon ; *B, C*, fandigende. — 3. *A*, andswarede. — 5. *A, C*, heardnyse ; *A*, *om.* eow. — 6. *A*, wæpman and wyfman, *B, C*, wæpned and wimman. — 7. *A*, man ; *A*, moder. — 8. *A*, synd. — 9. *A*, gesomnode ; *B*, mann. — 10. *A*, acsedon. — 11. *A*, man. — 12. *Corp.*, *B*, were, *A*, wer.

Dys [godspel] sceal on frīgedæg on þære syxtan wucan  
ofer pentecosten.

13. And hī brōhton him hyra lýtlingas þæt hē  
hī æthrine; þā cīddon his leorningcnihtas þām  
ðe hī brōhton.

14. þā sē Hælend hī geseah, unwurðlice hē  
hit forbēad, and sæde him, Læt aþ þā lýtlingas  
tō mē cuman, and ne forbēode gē him; sōðlice  
swylcera is heofona rīce.

15. Sōþlice ic secge ēow, Swā hwylc swā Godes  
rīce ne onfēhð swā lýtling, ne mæg hē [on] þæt.

16. Ðā beclypte hē hī, and his handa ofer hī  
settende, blētsode hī.

Dis [godspel] sceal on wōdnesdæg on þære seofeðan wucan  
ofer pentecosten.

17. And þā hē on wege ēode, sum him tō arn,  
and gebīgedum cnēowe tōforan him, cwæð and  
bæd hine, Lā gōða Lārēow, hwæt dō ic þæt ic  
ēce lif āge?

18. þā cwæð sē Hælend, Hwī segst þū mē  
gōdne? nis nān mann gōd, būton God āna.

19. Canst þū ðā bebodu: Ne unrihtthæm þū,  
Ne slyh þū, Ne stel þū, Ne sege þū lēase ge-  
witnessse, Fācen ne dō ðū, Wurða þīnne fæder  
and þīne mōdor?

14. *A*, geseh unweorðlice; *A*, heofena. — 15. *A*, ne gæð  
(for ne mæg); *Corp.*, *om.* on, *A*, *B*, *C*, on. — 18. *A*, hwig,  
*C*, hi. — 19. *A*, sleh; *A*, ne stæl þu (*above the line*); *A*,  
vytnysse; *A*, weorða; *A*, moder.

20. Ðā andswarode hē, Gōda Lārēow, eall ðis ic gehēold of mīnre geoguðe.

21. Sē Hælend hine þā behealdende lufode, and sǣde him, Ān þing þē is wana: gesyle eall þæt ðū āge, and syle hit þearfum, þonne hæfst þū goldhord on heofonum; and cum, and folga mē.

22. And for þām worde hē wæs geunrēt, and fērde gnornigende; for þām hē hæfde mycele æhta.

23. Þā cwæð sē Hælend tō his leorningcnihton, hine besēonde, Swyðe earfoðlice on Godes rīce gāð þā þe feoh habbað.

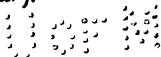
24. Ðā forhtodon his leorningcnihtas be his wordum. Eft sē Hælend him andswariende cwæð, Ēalā cild, swyðe earfoðlice þā ðe on heora fēo getrūwigeað gāð on Godes rīce!

25. Eapere ys oðfende tō farenne þurh nǣdle þýrel, þonne sē rīca and sē welega on Godes rīce gā.

26. Hī þæs ðe mā betwux him wundredon, and cwædon, And hwā mæg bēon hāl?

27. Þā behēold sē Hælend hī, and cwæð, Mid mannūm hit is unēapelic, ac nā mid Gode; ealle þing mid Gode synt eaðelice.

20. *A*, andswarede he and cū. ; *A*, geogeðe. — 21. *B*, heofonum. — 22. *A*, om. And; *B*, gnornigende; *B*, mycle. — 23. *A*, -cnyhtum. — 24. *A*, forhtedon; *A*, wurdon (*for* wordum; *written over* leorningcnyhtum); *A*, andswarigende; *A*, getruwiað. — 25. *A*, Eaðre; *B*, þuruh; *A*, þýrl. — 26. *A*, betweox. — 27. *A*, þyng synd eaðelice myd gode (*changed order*).



28. þā ongan Petrus cweþan, Witodlice wē ealle þing forlēton, and folgodon þē.

29. Ðā andswarode him sē Hælend, Nis nān þe his hūs forlæt, oððe gebrōþru, oþþe geswustra, oððe fæder, oþþe mōdor, oððe bearn, oþþe æceras, for mē and for þām godspelle,

30. þe hundfeald ne onfō nū on þisse tīde, hūs, and brōðru, and swustru, fæder, and mōdor, and bearn, and æceras, mid ēhtnessum; and on tōweardre worulde ēce lif.

31. Manega fyrmeste bēoð ytemeste, and ytemeste fyrmyste.

32. Sōþlice hī fērdon on wege tō Hierusalem; and sē Hælend him beforan ēode; and hī ādrēdon him hine, and him fyligdon. And eft hē nam hī twelfe, and ongan him secgan þā ðing þe him tōwearde wæron,

33. þæt wē nū āstigað tō Hierusalem, and mannes Sunu bið geseald sācerda ealdrum, and bōcerum, and ealdrum; and hī hine dēaðe genyþeriað, and hī hine þēodum syllað;

34. and hī hine bysmriað, and hī him on spætað, and hine swingað, and ofslēað hine; and hē ārist on þām þridan dæge.

28. *A*, space left for rubric; *B*, angan; *A*, folgedon. — 29. *C*, us (for hus); *A*, moder. — 30. *A*, broðra and swustra and fæder and moder; *A*, ehtnyssum; *C*, ecce lif. — 31. *A*, ytemyste (twice); *B*, ytemyste (second time); *A*, *B*, fyrmeste (second time). — 32. *A*, ondredon; *A*, fylgdon, *B*, fylidon. — 34. *B*, and hine (om. hi); *A*, bysmeriað.



35. Him þā genēalæhton tō Iacobus and Iohannes, Zebedeis suna, and cwædon, Lārēow, we wyllað þæt þū ūs dō swā hwæt swā wē biddað.

36. þā cwæð hē, Hwæt wylle gyt þæt ic inc dō?

37. þā cwædon hī, Syle unc þæt wyt sitton on þīnon wuldre, ān on þīne swyðran healfe, and oþer on þīne wynstran.

38. Ðā cwæð sē Hælend, Gyt nyton hwæt gyt biddað; mage gyt drincan þone calic þe ic drince, and bēon gefullod on þām fulluhte þe ic bēo gefullod?

39. þā cwædon hī, Wyt magon. Ðā cwæð sē Hælend, Gyt drincað þone calic þe ic drince; gyt bēoð gefullode þām fulluhte ðe ic bēo gefullod.

40. Sōðlice nis hit nā mīn inc tō *syllenne* þæt gyt sitton on mīne swyðran healfe, oððe on þā wynstran; ac þām þe hit gegearwod ys.

41. þā gebulgon þā tȳne hī be Iacobe and Iohanne.

42. Ðā clypode sē Hælend hī, and cwæð, Wite gē þæt þā ðe on þeodum ealdorscype habbað, þæt hyra caldras anweald ofer hī habbað.

37. *A*, þynum; *A*, þynre (*for* þīne; *twice*). — 39. *A*, *om. the entire verse (homæoteleuton)*. — 40. *A*, *om. na*; *Corp.*, *syllene*, *A*, *syllanne*, *B*, *syllē*; *A*, *geearwod*. — 42. *Corp.*, *cw.*, *A*, *B*, *cwæð*; *A*, *ealderscipe*; *A*, *heora*.

43. Sōðlice on ēow hit nis swā ; ac swā hwylc swā wyle mid ēow yldest bēon, sē byð ēower þēn ;  
 44. and sē ðe wyle on ēow fyrmest bēon, sē byþ ealra þēow.  
 45. Sōðlice ne cōm mannes Sunu þæt him man þēnode, ac þæt hē þēnode, and his sāwle sealde for manegra ālȳsednysse.

Ðys [godspel] gebyrað on sunnandæg ær hālgandæge.

46. þā cōmon hī tō *Iericho* ; and hē fērde fram *Iericho*, and his leorningcnihtas and mycel menegu ; Timeus sunu, Bartimeus, sæt blind wið þone weg wædla.  
 47. þā hē gehȳrde þæt hit wæs sē Nazareniscea Hælend, hē ongan þā clypian and cweðan, Hælend, Dauides sunū, gemiltsa mē.  
 48. þā budon him manega þæt hē suwode ; hē clypode þā þæs ðē mā, Miltsa mē, Dauides sunu.  
 49. Ðā ætstōd sē Hælend, and hēt hine clypian. þā sædon hī þām blindan, Bēo geheortra, and āris ; sē Hælend þē clypað.  
 50. Hē þā āwearp his rēaf, and forð ræse, and tō him cōm.  
 51. Ðā cwæð sē Hælend, Hwæt wylt þū þæt ic þē dō ? þā cwæð hē, Lārēow, þæt ic gesēo.

44. *A*, yldest (*for* fyrmest). — 46. *Corp.*, *B*, gericho, *A*, hiericho ; *Corp.*, *B*, gericho, *A*, iericho ; *A*, mænio, *B*, menigeo. — 47. *A*, nazarenisca. — 48. *A*, swigode. — 50. *A*, hys reaf awearp, *B*, his reaf awearp (*changed order*).

52. þā cwæð sē Hælend tō him, Gā, þīn gelēafa  
þē hālne gedyde. And hē sōna geseah, and him  
fyligde on wege.

## CAPUT XI

Dys [godspel] gebyrað fēower wucop ær myddanwintran.

1. Ðā hē genēalæhte Hierusalem and Bethania,  
tō Oliuetes dūne, hē sende his twēgen leorning-  
cnihtas,
2. and cwæð tō him, Farap tō þām castele þe  
[ongēan] inc ys, and gyt þār sōna gemētað assan  
folan getiggedne ofer þone nān man gyt ne sæt;  
untigeað hine, and tō mē gelædað.
3. And gyf hwā tō inc hwæt cwyð, secgað þæt  
Drihten hæfð his nēode; and hē hine sōna hider  
læt.
4. And þā hī ūt fērdon, hī gemētton þone folan  
ūte on twycenan beforan dura getiggedne; þā  
untigdon hī hine.
5. And sume þe þār stōdon þus sædon him,  
Hwæt dō gyt, þone folan untigende?
6. þā cwædon hī, Swā sē Hælend unc bēad.  
And hī lēton hī þā.

52. *A*, fylgde.

Cap. xi. 1. *A*, olifetes. — 2. *A*, *B*, castelle; *Corp.*, *om.* on-  
gean, *A*, ongean, *B*, ongen; *A*, þær; *A*, getygedne; *Corp.*, *B*,  
þæne, *A*, þone. — 4. *B*, twycinan.

7. Ðā læddon hī þone folan tō þām Hælande, and hī hyra rēaf on ālēdon; and hē on sæt.

8. Manega hyra rēaf on þone weg strehton; sume þā *bāgas* of þām trēowum hēowon, and strēowodon on þone weg.

9. And þā ðe beforan ēodon, and þā ðe æfter folgodon, cwædon þus, Osanna; Sý geblētsod sē þe cōm on Drihtnes naman.

10. Sī geblētsod þæt rīce þe cōm ūres fæder Dauides; Osanna on hēahnessum.

Dis [godspel] sceal on þone fēorðan frīgedæg ofer pente-  
costen.

11. And hē ēode þā on Hierosolima templ, and calle þing hē bescēawode; þā æfentīma wæs, hē fērde tō Bethaniam mid his twelf leorning-  
cnihtum.

12. And oþrum dæge þā hī fērdon fram Bethania, hine hingrode.

13. Ðā hē feorran geseah ān fīctrēow þe lēaf hæfde, hē cōm and sōhte hwæper hē þār on āht funde; þā hē him tō cōm, ne funde hē þār būton lēaf āne; sōðlice hit wæs þæs fīctrēowes tīma.

14. Þā cwæð hē, Heonon forð on ēcnesse ne

7. *A*, heora. — 8. *A*, heora; *Corp.*, *A*, *B*, boceras (*for* bogas); *B*, heowun; *A*, streowodon, *B*, strewodon. — 9. *A*, folgedon. — 10. *A*, heannyssum. — 11. *A*, templ. — 13. *A*, ðær (*second time*). — 14. *Corp.*, cū., *A*, *B*, cwæp; *A*, heonen; *A*, ecnyse.

ete ænig mann wæstm of þē. And his leorningcnihtas þæt gehýrdon.

15. þā cōmon hī eft tō Hierusalem ; and þā hē on þæt templ ēode, hē ongann drifan of þām temple syllende and biggende, and mynetera þrocu and hēahsetlu [*þāra*] þe þā culfran cýpton hē tōbræc.

16. And hē ne geþafode þæt ænig man ænig fæt ðurh þæt templ bære.

17. And hē þā lærende ðus cwæð tō him, Nis hit āwriten, þæt mīn hūs fram eallum þēodum bið genemned gebedhūs ? sōðlice gē dydon þæt tō sceaðena scræfe.

18. Ðā þæra sācerda ealdras and þā bōceras ðis gehýrdon, hī þōhton hū hī hine forspildon ; þēh hī him ādrēdon hine, for ðām eall sēo menigu wundrode be his lāre.

19. And þā hit æfen wæs, hē ēode of þære ceastre.

20. On merigen þā hī fērdon, hī gesāwon þæt fīctrēow forscruncen of þām wyrtruman.

21. þā cwæð Petrus, Lārēow, lōca hū forscranc þæt fīctrēow þe ðū wyrigdest.

14. *A*, man. — 15. *A*, *B*, space for rubric ; *A*, AND þa comon ; *A*, tempel ; *A*, ongan ; *B*, mynetera ; *Corp.*, *A*, *B*, om. þara ; *B*, ciptun. — 16. *A*, þur ; *A*, tempel. — 17. *Corp.*, cū., *A*, *B*, cwæþ. — 18. *A*, þeh hig hyne hym ondredon (*changed order*) ; *A*, mænigeo. — 20. *A*, *B*, mergen ; *B*, wurtruman. — 21. *B*, wyrigdyst.

22. Ðā cwæð sē Hælend him andswarigende, Habbað Godes trūwan.

23. Ic secge ēow tō sōðe, Swā hwylc swā cwyþ tō ðisum munte, Sī þū āfyrred and on sære āworpen, and on his heortan ne twýnað, ac gelyfð, swā hwæt swā hē cwyð, Gewurðe þis, þæt gewyrð.

24. For þām ic ēow secge, Swā hwæt swā gē gyrnende biddað, gelyfað þæt gē hit onfōð, and hit ēow becymð.

25. And þonne gē standað ēow tō gebiddenne, forgifaþ, gif gē hwæt agēn ænigne habbað; þæt ēow ēower synna forgyfe ēower heofonlīca Fæder sē ðe on heofonum ys.

26. Gif gē ne forgyfað, nē ēow ēower synna ne forgyfð ēower heofonlīca Fæder.

27. Ðā cōm hē eft tō Hierusalem; and þā hē on þām temple ēode, him tō genēalæhton þa *hēahsacerdas*, and bōceras, and ealdras,

28. and þus cwædon, On hwylcum anwealde dēst þū ðās þing? and hwā sealde þē ðisne anweald þæt þū ðis dō?

29. Þā cwæð sē Hælend, And ic āhsige ēow ānre spræce; andswariað mē, and ic secge ēow þonne on hwylcum anwealde ic þis dō.

23. *A*, þys; *A*, tweonað; *A*, geweorðe. — 25. *A*, gebyddanne; *A*, heofenlīca; *A*, heofenum. — 26. *A*, fæder þe on heofenum ys (*for* heofonlīca fæder). — 27. *Corp.*, *B*, heahsacerdos, *A*, -sacerdas. — 29. *A*, acsige; *B*, andwealde.

30. Hweðer wæs Iohannes fulluht, þe of heofone, þe of mannum? andswariað mē.

31. Ðā þōhton hī and cwædon betweox him, Gif wē secgað, Of heofone, hē segð ūs, Hwī ne gelyfde gē him?

32. Gif wē secgað, Of mannum, wē ondrædaþ þis folc; ealle hī hæfdon Iohannem þæt hē wære sōðlice witega.

33. Þā andswaredon hī þām Hælende and cwædon, Wē nyton. Ðā cwæð sē Hælend, Nē ic ēow ne secge on hwylcum anwealde ic þas þing dō.

## CAPUT XII

1. Ðā ongan hē him bigspell reccan. Sum mann him plantode wīngeard, and betýnde hine, and dealf āne sēað, and getimbrode ænne stýpel, and gesette hine mid eorðtilium, and fēre on elþeodignysse.

2. Þā sende hē tō þām tiligum his þēow on tīde þæt hē þæs wīngeardes wæstm onfēnge.

3. Ðā swungon hī þone, and forlēton hine idelhende.

4. And eft hē him sende oðerne þēow; and hī

30. *B*, Hwæper. — 31. *A*, heom; *A*, heofenum; *B*, om. ge. — 32. *B*, æfdon (*for* hæfdon); *Corp.*, wære (*above the line*). — 33. *B*, þincg.

Cap. xii. 1. *B*, bigspel; *A*, man; *A*, getymbrede; *B*, *C*, anne (*for* ænne); *A*, ælþeodignysse. — 2. *A*, tilium. — 3. *Corp.*, *B*, bæne, *A*, þone.

þone on hēafde gewundodon, and mid tēonum geswencton.

5. And eft hē him sumne sende, and hī *þone* ofslōgon; and manega oþre, sume hī bēoton, sume hī ofslōgon.

6. Þā hæfde hē þā gýt ænne lēofostne sunu; þā sende hē æt nēhstan him *þone*, and cwæð, Witodlice mīnne sunu hig forwandiað.

7. Ðā cwædon þā tilian him betwēonan, Hēr is sē yrfenuma; uton ofslēan hine, þonne bið ure sēo yrfeweardnes.

8. Hī þā ofslōgon hine, and wurpon wiðūtan þone wīngard.

9. Hwæt dēð þæs wīngeardes hlāford? Hē cymð and fordēð þā tiligean, and sylð oþron þone wīngard.

10. Ne rædde gē þis gewrit, Sē stān þe þā wyrhtan āwurpon, þēs ys geworden on þære hyrnan hēafod;

11. þis ys fram Drihtne geworden, and hit is wundorlic on ūron ēagum?

12. Þā smēadon hī þæt hī gefēngon hine, and hī ondrēdon þā menigu; hī oncnēowon þā þæt hē þis bigspell tō him sæde; hī fērdon þā, and hine forlēton.

4. *A*, gewundodon; *A*, geswenctun. — 5. *Corp.*, *B*, þæne, *A*, þone. — 6. *B*, anne; *A*, leofestne; *Corp.*, *B*, þæne, *A*, þone. — 7. *A*, *B*, betwynan; *A*, yrfeweardnys, *B*, yrfewardnes. — 8. *A*, wyneard. — 9. *A*, tylian; *A*, oðrum. — 10. *A*, heafde. — 11. *A*, urum. — 12. *A*, mænegu, *B*, menegu; *A*, bigspel.



Ðys [godspel] sceal on þære xxiii. wucan ofer pentecosten.

13. þā sendon hī tō him sume of Phariseum and Herodianum þæt hī befēngon hine on his worde.

14. Ðā cōmon hī, and þus mid fācne cwædon, Lārēow, wē witon þæt þū eart sōðfæst, and þū ne recst be ænegum menn; nē bescēawast þū manna ansýne, ac þū Godes weg lærst on sōðfæstnysse. Ālyfð gaful tō syllanne þām Cāsere, hwæðer þe wē ne syllað?

15. þā cwæð hē, and heora *lotwrencas* wiste, Hwī fandi gē mīn? bringað mē þone pening þæt ic hine gesēo.

16. þā brōhton hī him. þā sæde hē him, Hwæs is þeos anlicnys and þis gewrit? Hī cwædon, Ðæs Cāseres.

17. Ðā cwæð sē Hælend tō him, Āgyfað þām Cāsere þā ðing þe þæs Cāseres synd, and Gode þā ðe Godes synd. þā wundrodon hī be þām.

18. þā cōmon him tō *Saducei*, þā secgað þæt ærist ne sý, and hine āhsodon and þus cwædon,

19. Lārēow, Moyses ūs wrāt, gif hwæs brōðor dēad bið, and læfð his wif, and næfð nān bearn,

13. *A*, sædon (*for* sendon); *A*, *B*, fariseum. — 14. *A*, men; *A*, gafol. — 15. *B*, *C*, hiora; *Corp.*, lotwrencceaste, *A*, lotwrencas, *B*, *C*, lotwrencas; *A*, hwig fandiað ge myn; *A*, penig, *B*, pening. — 17. *B*, ðincg; *B*, synt (*second time*); *A*, *B*, wundredon. — 18. *A*, to him (*changed order*); *Corp.*, sadcei, *A*, *B*, saducei; *A*, acsedon. — 19. *A*, byð dead (*changed order*).

þæt his brōðor nime his wif, and his brōþor sǣd wecce.

20. Eornostlice seofon gebrōþru wæron; and sē æresta nam wif, and wearð dēad, nā lǣfedum sǣde.

21. And þā nam sē oðer hī, and wearð dēad, nē sē sǣd ne lǣfde; gelice sē þrida.

22. And ealle seofon hī hǣfdon, and sǣd ne lǣfdon. Ealra æftemest þā forð fērde þæt wif.

23. On þām æriste hwylces þāra seofona bið þæt wif? hī ealle hī hǣfdon.

24. Þā andswarode him sē Hælend, Hū ne dwelegað gē, for þām þe gē nyton þā hālgan gewritu, nē Godes mægen?

25. Sōðlice þonne hī of dēaðe ārisaþ, ne wifiaþ hī, nē ne giftigeað; ac hī synt swylce Godes englas on heofonum.

26. Be þām dēadum þæt hī ārison, ne rǣdde gē on Moyses bēc hū God tō him cwæþ, ofer þone gorstbēam, Ic eom Abrahames God, and Isaaces God, and Iacobes God?

27. Nis God dēadra, ac hē is lybbendra; sōðlice swyþe gē dweligeað.

19. *A*, broðer (*last two times*). — 20. *A*, seofen gebroðro. — 22. *A*, seofen, *B*, seofan. — 23. *A*, þæra seofena. — 24. *A*, dweliað (*o changed into e*), *B*, dwelegað; *B*, halegan. — 25. *A*, giftiað; *A*, synd; *A*, *B*, heofenum. — 26. *Corp.*, a page, from-beam to sæde (*incl.*) of verse 38, is in a different hand; *A*, om. god (*after isaaces*). — 27. *Corp.*, *B*, hys (*for is*), *A*, ys; *A*, dweliað (*o changed into e*).

Dys godspel sceal on frīgedæg on þære twelftan wucan ofer pentecosten.

28. Ðā genēalæhte him ān of þām bōcerum þe †gehyrde hī smēagende, and geseah þæt hē him wel andswarode, and āhsode hine hwæt wære ealra beboda mæst.

29. Þā andswarode hē him, þæt is þæt mæste bebod ealra, Israhel, gehyr urne Drihten God; hē is [*ān God*]:

30. and lufa þinne Drihten God of ealre þinre heortan, and of ealre þinre sǣwle [*and of*] eallum þinum mōde, and of eallum þinum mægene. þæt is þæt fymreste bebod.

31. Sōðlice is oðer þissum gelic, Lufa þinne nēhstan swā þe sylfne. Nys oðer mære bebod.

32. Ðā cwæþ sē bōcere, Lārēow, well þū on sōþe cwæde þæt ān God is, and nis oðer būtan him;

33. and ðæt hē sī gelufod of ealre heortan, and of eallum andgyte, and of ealre sǣwle, and of ealre strengðe, and lufigean his nēhstan swā hine sylfne, þæt is mære eallum onsægdnyssum and offrungum.

34. Ðā sē Hælend geseah þæt hē him wīslīce

28. *Corp.*, þe he gehyrde, *A, B*, þe gehyrde (*om.* he); *A*, acsode. — 29. *A*, ysrahela; *Corp.*, *om.* an god, *A, B*, an god. — 30. *Corp.*, *B*, *om.* and of, *A*, and of; *A*, mægene. — 31. *A*, þysum; *A*, nyhstan. — 32. *A*, wel; *A*, buton. — 33. *A*, lufian; *A*, nyhstan.

andwyrde, hē sǣde him, Ne *eart* þū feorr fram Godes rīce. And hine ne dorste nān mann āhsian.

35. Ðā cwæþ sē Hǣlend, on þām temple lǣrende, Hū secgað þā bōceras þæt Crīst sý Dauides sunu ?

36. Daud sylf cwæþ tō þām Hālgan Gāste, Drihten cwæþ tō mīnum Drihtne, Site on mīne swyðran healfe, oð ic þīne fýnd āsette tō fōtsceamole þīnra fōta.

37. Daud sylf nemde hine Drihten, and hwanon is hē his sunu ? And mycel menegu hine luflice gehýrde.

38. þā sǣde hē him on his lāre, Warniað fram bōcerum, þā wyllað on gegyrlum gān, and bēon on strætum *gegrētte*,

39. and on fyrmestum lārēowsetlum sittan on gesamnungum, and þā fyrmestan setl on gebēorscipum ;

40. þā ðe wudewena hūs forswelgað mid heora langsuman gebede : þā onfōð lengestne dōm.

41. Ðā sæt sē Hǣlend ongēn þone tollsceamol, and geseah hū þæt folc hyra feoh torfude on

34. *Corp.*, art, *A*, cart, *B*, cart (t above the line) ; *A*, feor ; *A*, man acsian. — 35. *B*, lǣrynde. — 36. *A*, fotsceamele. — 37. *A*, hwanen ; *A*, mænegu ; *A*, lufelice. — 38. *Corp.*, grete, *A*, grette, *B*, gegrette (*on an erasure*). — 39. *A*, gesomnungum. — 40. *B*, hyra. — 41. *A*, ongean ; *B*, þæne ; *A*, tollsceamel ; *A*, eall heora feoh torfode.

þone tollsceamul; and manega welige torfudon feala.

42. Þā cōm ān earm wuduwe, and wearp twēgen feorðlingas.

43. Ðā clypode hē his leorningcnihtas, and sǣde him, Sōðlice ic ēow secge þæt þēos earne wudewe eallunga mǣst sealde þāra þe on tollsceamul sealdon.

44. Ealle sendon of þām þe hī genōh hæfdon; sōðlice þēos of hyre yrmþe eall þæt hēo hæfde sealde, ealle hyre andlyfene.

### CAPUT XIII

1. Ðā hē of þām temple ēode, þā cwæð ān of his leorningcnihtum tō him, Lārēow, lōca hwylce stānas hēr synt, and hwylce getimbrunga þisses temples.

2. Þā cwæð sē Hælend, Ne gesēo gē ealle þās mycelan getimbrunga? ne bið hēr lǣfed stān ofer stān þe ne bēo tōworpen.

3. Þā hī sǣton on Oliuetes dūne ongēn þæt temple, synderlice hine Petrus, and Iacobus, and Iohannes, and Andreas āhsodon,

41. *A*, tollsceamel; *A*, torfedon, *B*, torfudun; *A*, feala; *A*, wudewe. — 43. *A*, eallunga; *B*, mǣstþ; *A*, þæra; *A*, tollsceamele.

Cap. xiii. 1. *A*, synd; *A*, þyses. — 3. *A*, ongean; *A*, acædon, *B*, achsodon.

4. Sege ūs hwænne þās þing *gewurðon*? and hwylc tæcen bið þænne ealle þās ðing onginnað bēon geendud?

5. Þā ongan sē Hælend him andswarigende tō cweðan, Warniað þæt ēow nān mann ne beswīce.

6. Sōþlice manega cumað on mīnum naman, and cweþað, Ic eom Crīst; and beswīcað manega.

7. And þonne gē gehȳrað gefeohtu and gefeohta hlīsan, ne ondræde gē ēow; hit gebyrað þæt hit *belimpe*, ac þonne gýt nis ende.

8. Sōðlice þēod ārist agēn þēode, and rīce ongēn rīce; and bēoð eorþan styrunga geond stōwa, and hungor: þis synd sāra angin.

9. Warniað ēow sylfe; hī syllað ēow on geþeahte, and swingað on gesamnungum; and gē standað beforan dēmum and cyningum for mīnum namān, him on gewitnesse.

10. And on ealle þēoda ærest gebyrað bēon þæt godspel gebodud.

11. And þonne hī syllende ēow *lædað*, ne foresmēage gē hwæt gē specan, ac specað þæt ēow on þære tīde geseald bið; ne synd gē nā specende, ac sē Hālgā Gāst.

4. *Corp.*, B, *gewurdon*, A, *geweorðon*; A, þonne; A, *geendod*. — 5. A, *man*. — 7. A, *gefeoht* (*for* *gefeohtu*); *Corp.*, B, *gebelimpe*, A, *belympe*. — 8. B, *aristþ*; A, *ongean* (*twice*); A, *cond*; A, *hunger*. — 9. A, *gewyttnysse*. — 10. A, *gebyreð*; A, *gebodod*. — 11. *Corp.*, B, *læpað*, A, *lædað*; A, *specon*; B, *halega*.

12. Sōðlice sē brōðor þone brōþor tō dēaðe sylð,  
and sē fæder his sunu ; and þā bearn ārīsað agēn  
hyra māgas, and mid dēaðe hī gewæceað.

13. And gē bēoð eallum on hatunge for mīnum  
naman. Sōðlice sē bið hāl sē þe oð ende þurh-  
wunað.

14. Ðonne gē gesēoð þære tōworpednysse āsceo-  
nunge standan þār hēo ne sceal, þonne ongyte  
sē þe ræt ; flēon þonne on muntas þā ðe synt on  
Iudea ;

15. and sē ðe is ofer þecene, ne stīge hē on  
his hūs, nē hē in ne gā þæt hē āht on his hūse  
nime ;

16. and sē ðe bið on æcere, ne cyrre hē ongēan  
þæt hē his rēaf nime.

17. Wā *cennendum* on þām dagum !

18. Biddað þæt ðis on wintra ne gewurðe.

19. Sōþlice on þām dagum bēoð swylce gedrē-  
fednessa, swylce ne gewurdon of *frymðe* þære  
gesceaftes þe God gescēop oð nū, nē nā ne ge-  
wurðað.

20. And gif Drihten þās dagas ne gescyrte, nān

12. *A*, ongean heora ; *A*, gewæcað. — 14. *A*, toworpennessa,  
*B*, toworpednesse (d on erasure of an n) ; *A*, ascununge ;  
*A*, þær ; *A*, synd. — 15. *A*, þæt he aht genyme on hys huse  
(changed order). — 16. *A*, ongen. — 17. *Corp.*, cennedum, *A*,  
*B*, cennendum. — 18. *A*, geweorðe. — 19. *A*, gedrefednyssa ;  
*A*, wurdon ; *Corp.*, frymmðe, *A*, *B*, frymðe ; *A*, geweorþeð, *B*,  
gewurðað.

fæsc ne wurde hāl; ac for þām gecorenum þe hē gecēas, hē gescyrte þā dagas.

21. And gif ēow hwylc segð, Witodlice hēr is Crīst, witodlice þær hē is; ne gelyfe gē.

22. Sōðlice lēase Crīstas and lēase witegan ārīsað, and wyrcað forebēacnu tō beswīcanne ēac, gif hit bēon mæg, þā gecorenan.

23. Warniað ēow nū ealle þing þe ic ēow foresæde.

24. Ac on þām dagum æfter þære geswencednysse, bið sunne āþēostrod, and sē mōna his beorhtnesse ne sylð,

25. and heofones steorran bēoð feallende, and bēoð āstyrode þā *mæḡenu* þe on heofonum synt.

26. Ðonne gesēoð hī mannes Sunu cumendne on genipum mid mycelum mæḡene and wuldre.

27. Þonne sent hē his englas, and hī gaderiað his gecorenan of fēower windum, of eorþan hēanesse oþ heofones hēahnesse.

28. Leorniað ān bigspell be þām fīctrēowe: þonne his twī bið mearu, and lēaf bēoð ācennede, gē witon þæt sumor is gehende;

20. *A*, gewurde. — 21. *A*, þar. — 22. *A*, wyrceað; *A*, eac geac gif (*for* eac gif). — 24. *B*, geswencednesse; *A*, *B*, aðystrod; *A*, *om.* se; *A*, beorhtnysse. — 25. *A*, heofenes; *A*, astyrede; *Corp.*, meḡenu, *A*, mænegu, *B*, menegu; *A*, *B*, heofenum; *A*, synd. — 26. *A*, cumende on genypum myd genypum myd mycelum mæḡene. — 27. *A*, heahnysse (*twice*); *A*, heofenes. — 28. *A*, bygspel; *A*, twig; *B*, witun; *A*, sumer.



29. and wite gē, þonne gē þās ðing gesēoð, þæt hē is dura gehende.

30. Sōðlice ic ēow secge þæt þeos cnēores ne gewīt, ær þām calle þās ðing gewurðon.

31. Heofon and eorðe gewitað; witodlice mīne word ne gewitað.

32. Be þām dæge and þære tide nān mann nāt, nē englas on heofone, nē mannes Sunu, būton Fæder āna.

33. Warniað, and waciað, and gebiddaþ ēow; gē nyton hwænne sēo tid ys.

34. Swā sē man [*þe*] *ælþeodiglice* fērde forlēt his hūs, and sealde his þēowum *þone* anwald gehwylces weorces, and bēode þām durewearde þæt hē wacige.

35. Eornostlice wacigeað; gē nyton hwænne þæs hūses hlāford cymð, þe on æfen, þe on midre nihte, þe on hancrēde, þe on mergen;

36. þe lās hē ēow slāpende gemēte, þonne hē færinga cymð.

37. Sōðlice þæt ic ēow secge, eallum ic hit secge, Waciað.

30. *A*, cneorys; *A*, geweorðan. — 31. *A*, heofen; *B*, witað (*for second gewitað*). — 32. *A*, man; *A*, heofenum. — 34. *Corp.*, om. *þe*, *A*, *B*, *þe*; *Corp.*, *A*, *B*, *ælþeodiglice*; *Corp.*, *B*, *þæne*, *A*, *þone*; *A*, anweald and; *A*, duruwearde, *B*, durewarde; *A*, wacie. — 35. *A*, waciað; *A*, myddre; *A*, *þe* omergen. — 36. *A*, slāpende.

## CAPUT XIV

Ðēs passio gebyrað on tīwesdæg on þære palmwucan.

1. Sōþlice þā æfter twām dagum wæron ēastron ; and þā sōhton þā hēahsācerdas and þā bōceras hū hī hine mid fācne nāmon and ofslōgon.

2. Ðā cwædon hī, Næs nā on frēolsdæge, þē lās þæs folces gehlȳd wurde.

3. And þā sē Hælend wæs on Bethania on Simones hūse ānes hrēoflan, and þār sæt, þā cōm ān wīf, and hæfde hyre sealfbox dēorwyrþes nardes ; and tōbrocenum sealfboxe, ofer his hēafod āgēt.

4. Sume hit unwurðlice forbæron, and betwux him sylfum cwædon, For hwī wæs þisse sealf forspillednes geworden ?

5. Þeos sealf mihte bēon geseald tō þrīm hund penegum, and bēon þearfum geseald. And [bī] yrsydon agēn hī.

6. Ðā cwæð sē Hælend, Lætað hī ; hwī synt gē hire grame ? gōd weorc hēo on mē worhte.

7. Sōðlice symble gē habbað þearfan mid ēow, and þonne gē wyllað, gē magon him teala dōn ; mē gē symble nabbað.

Cap. xiv. 2. *A*, þy lās ; *A*, weorðe. — 3. *A*, ageat. — 4. *A*, unweorðlice ; *B*, forbærun ; *A*, betweox ; *A*, forspyllednysa. — 5. *Corp.*, and yrsydon, *A*, and hig yrsodon, *B*, and yrsydun ; *A*, ongean. — 6. *A*, hwig synd ge hyre yrre. — 7. *A*, symle ; *B*, tæla ; *A*, *B*, symle.

8. þeos sealde þæt hēo hæfde; hēo cōm tō smyrianne mīnne līchaman on byrgene.

9. Sōðlice ic ēow secge, Swā hwār swā þis godspell gebodad bið on eallum middanearde, bið gebodod, þæt hēo þis on his gemynde dyde.

10. Ðā Iudas Scarioth, þæt is, wiþersaca, ān of þām twelfum, fērde tō þām hēahsacerdum þæt hē hine [him] belæwde.

11. þā hī þis gehyrdon, hī fahnodon, and behēton him feoh tō syllanne. And hē smēade hū hē hine digellice sealde.

12. And þām forman dæge azimorum, þā hī ēastron offrodon, his leorningcnihtas him sædon, Hwyder wylt þū þæt wē faron and gegearwian þē þæt ðū ēastron ete?

13. Ðā sende hē twēgen of his leorningcnihtum, and sæde him, Gāð on þā ceastre, and inc agēn yrnð sum man berende sume wæterflaxan; folgiað him.

14. And swā hwyder swā hē inn gæð, secgað þæs hūses hlāforde, *Ūre Lārēow segð*, Hwār is mīn gysthūs and mīn gereord? hwār ete ic ēastron mid mīnum leorningcnihtum?

8. *A*, byrigenne. — 9. *A, B*, godspel; *A*, gebodod (*ge- above the line*), *B*, gebodod; *A*, bodod, *B*, gebodud; *A*, þys dyde on hys gemynde (*changed order*). — 10. *A*, scarioð; *Corp.*, om. him, *A*, heom, *B*, him. — 11. *A*, fagenedon; *A*, dygollice. — 12. *A*, On (*for And*); *A*, adzimorum; *B*, wyltu (*for wylt þu*); *B*, farun; *A*, gegearwion. — 13. *A, B*, þas ceastre; *A*, ongean. — 14. *A*, in; *Corp.*, Vre, *A, B*, Ure; *Corp.*, *B*, secgð, *A*, segð.

15. And hē inc geswutelað mycele healle ge-  
dæfte; and <sup>t</sup>gegearwiað ūs þār.

16. Þā fērdon his leorningcnihtas, and cōmon  
on þā ceastre; and fundon hit eall swā hē sæde,  
and gegearwodon þā ēastron.

17. Sōðlice þā æfen cōm, him twelfum mid him

18. sittendum and etendum sæde sē Hælend,  
Sōðlice ic ēow secge þæt ēower ān þe mid mē  
yt gesylð mē.

19. Ðā ongunnon hī bēon drēorige, and betwux  
him cweðan, Cwyst þū eom ic hit?

20. Þā sæde hē him, Ān of ēow twelfum mē  
sylð, sē ðe his hand on disce mid mē dypð.

21. And witodlice mannes Sunu gæð, swā be  
him āwriten is; wā þām menn þurh þone þe  
mannes Sunu geseald bið! betere him wære þæt  
sē mann ācenned nære.

22. Him þā etendum, āfēng sē Hælend hlāf,  
and hine blētsiende bræc, and sealde him, and  
þus cwæð, Nimað; ðis ys mīn lichama.

23. And onfēng calice, and Gode þancas dyde,  
and sealde him; and ealle him of druncon.

24. Þā sæde hē him, Ðis ys mīn blōd þære  
nīwan cýðnesse þæt bið for manegum āgoten.

15. *Corp.*, *B*, ge gēgearwiað, *A*, ge gēgearwiað; *Corp.*, *A*,  
*B*, þara (*for* þar). — 16. *A*, fundon eall swa he hyt heom sæde  
(*changed order*). — 18. *A*, ytt. — 19. *A*, dreorie; *A*, betweox.  
— 21. *A*, *B*, *C*, men; *A*, man. — 22. *A*, onfeng; *A*, blētsi-  
gende. — 24. *A*, om. he; *C*, om. niwan; *A*, cýðnysæc.

25. Sōðlice ic ēow secge þæt ic heonon forð  
ne drince of þyses wīngeardes cynne, oð þone  
dæg þonne ic hine nīwne drince on Godes rīce.

26. And gecwedenum lofe, hī fērdon on Eleber-  
gena Munt.

27. Ðā cwæð sē Hælend, Ealle gē beoð geun-  
trēowsode on þisse nihte; for þām þe hit āwriten  
is, Ic slēa þone hyrde, and beoð þā scēp tōdræ-  
fede.

28. Ac æfter þām þe ic ārise, ic cume beforan  
ēow on Galileam.

29. Þā sǣde Petrus him, þēah ðe ealle swicion,  
ne swicige ic þē nā.

30. Ðā cwæð sē Hælend, Sōþlice ic þē secge  
þæt ðū on þisse nihte, ær hana tūwa crāwe,  
þriwa wiðsæcst mīn.

31. And hē þæs ðē māre spræc, And þēah mē  
gebyrige mid þē tō sweltenne, ne ætsace ic þīn.  
And swā hī cwædon ealle.

32. Þā cōmon hī tō ānum tūne, þæs nama wæs  
Gezemani; and hē cwæð tō his leorningcnihton,  
Sittað hēr oð þæt ic mē gebidde.

33. And hē nam þā mid him Petrum, and Iaco-  
bum, and Iohannem; þā ongan hē forhtian and  
sārgian;

25. *A*, heonen. — 27. *Corp.*, *B*, *C*, þæne, *A*, þone; *Corp.*,  
*A*, beon, *B*, beoð (ð above the line), *C*, beop; *B*, *C*, sceap. —

30. *A*, ær se hana. — 31. *Corp.*, sweltene, *A*, *B*, *C*, sweltanne.

32. *A*, giedzemani; *A*, -cnyhtum, *B*, *C*, -cnihtum.

34. and sǣde him, Unrōt is mīn sǣwl oð dēað ; gebīdað hēr, and waciað.

35. Ðā hē lȳthwōn forð stōp, hē āstrehte hine ofer þā eorðan, and hē bæd, gif hit bēon mihte, þæt hē on þære tīde fram him gewite.

36. And þā cwæð hē, Abba, þæt is, Fæder, on ūre geþeode, ealle þing þe synt mihtiglice ; āfyrpysne calic fram mē ; ac nā þæt ic wylle, ac þæt þū.

37. þā cōm hē and funde hī slæpende, and cwæð tō Petre, Simon, slæpst þū ? ne mihtest ðū āne tīde wacian ?

38. Waciað and gebiddað þæt gē on costnunge ne gān ; witodlice sē gāst is gearu, ac þæt flǣsc is untrum.

39. And eft hē gebæd þā ylcan spræce.

40. And þā hē hine eft agēn bewende, hē funde hī slæpende ; hyra ēagan wæron gehefegode ; and hī nyston hwæt hī him andswaredon.

41. Ðā cōm hē þridan sīðe, and sǣde him, Slāpað nū, and restað ; genōh hit ys ; tīma ys cumen ; nū is mannes Sunu geseald on synfulra handa.

42. Ārisaþ, uton gān ; nū is gehende sē ðe mē sylð.

34. *A*, sawel, *B*, saul ; *C*, gebiddað. — 35. *C*, beo (*for* beon). — 36. *A*, synd ; *A*, myhtelice, *B*, *C*, mihtelice ; *A*, afyr. — 37. *A*, tyd. — 39. *B*, *C*, spræce. — 40. *A*, ongean ; *A*, heora. — 42. *B*, utun.

43. Him þā ðā gýt sprecendum, cōm Iudas Scarioth, þæt ys, wiþersaca, ān of þām twelfum, and mid him mycel menegeo mid swurdum and mid sāhlum fram hēahsācerdum, [and] bōcerum, and ealdrum.

44. Sōðlice his lāwa him tācen sealde, and þus cwæð, Swā hwylcne swā ic cysse, hē hit is; nimað, and lēdað hine wærlice.

45. And sōna swā hē cōm, hē genēalæhte him tō, and cwæð, Lārēow; and cyste hine.

46. And hī hyra handa on hine wurpon, and nāmon hine.

47. Sōðlice ān of þām þe ðār embe ūton stōdon his swurde ābræd, and slōh þæs sācerdes þēow, and his ēare of ācearf.

48. Þā cwæð sē Hælend him andswariende, Swā swā tō ānum sceaðan gē fērdon mid swurdon and trēowum mē gefōn?

49. Þonne ic dæghwāmlice mid ēow wæs, on temple lārende, and gē mē ne nāmon; ac þæt þā gewritu sȳn gefyllede.

50. Ðā forlēton his leorningcnihtas ealle hine, and flugon.

51. Sum iungling him fyligde mid ānre scȳtan bewæfed, nacod; and hī nāmon hine.

43. *A*, mænigeo; *A*, sweordum; *Corp.*, *om.* and (*before bōcerum*), *A*, *B*, *C*, and. — 45. *Corp.*, *cw.*, *A*, *B*, *C*, *cwæþ.* — 46. *A*, heora. — 47. *A*, ymbe utan, *B*, embe utan; *C*, stōdan; *A*, sweorde. — 48. *A*, andswarigende; *A*, sweordum. — 51. *A*, fyligde.

52. Ðā āworpenre þære scȳtan, nacod hē him fram flēah.

53. And hī læddon þone Hælend tō þām hēah-sācerde; and cōmon ealle sācerdas, and bōceras, and ealdras tōgædere.

54. Petrus him fyligde feorran, oþ ðæs hēahsācerdes cafertūn; and hē sæt mid þām ðenum, and wyrnde hine æt þām fȳre.

55. Þā hēahsācerdas sōhton, and eall geþeaht, tale agēn þone Hælend þæt hī hine tō deaðe sealdon; and hī ne fundon.

56. Manega sædon lēase gecȳðnysses agēn hine, and þā cȳðnessa nāron þæslic.

57. Ðā ārison sume, and sædon lēase cȳðnesse agēn hine, and þus cwædon,

58. Sōðes wē gehȳrdon hine secgan, Ic tōwurpe þis handworhte tempel, and æfter þrīm dagum ic oðer unhandworht getimbrie.

59. And hyra cȳþnys næs þæslic.

60. Þā ārās sum hēahsācerd on hyra midlene, and āhsode þone Hælend, Ne andswarast þū nān ðing agēn þæt þās þē onwurpað?

53. *Corp.*, *B*, þæne, *A*, þone. — 54. *A*, fylgde. — 55. *B*, *C*, sohtun; *A*, ongear; *Corp.*, deaðe (a above the line), *A*, deðe. — 56. *A*, *B*, *C*, gecȳðnesse; *A*, ongear; *A*, cȳðnyssa. — 57. *A*, cȳðnysses ongear; *Corp.*, sædon, *A*, *B*, *C*, cwædon. — 58. *A*, toweorpe; *A*, getymbrige. — 59. *A*, heora; *A*, *B*, *C*, cȳðnes. — 60. *A*, heora; *A*, acaode; *Corp.*, *B*, *C*, þæne, *A*, þone; *A*, ongear; *A*, onweorpað.



61. Hē suwode and nāht ne andswarode. Eft hine āxode sē hēahsācerd, Eart þū Crīst, þæs geblētsodan Godes Sunu?

62. Ðā sǣde sē Hǣlend, Ic eom; and gē gesēoð mannes Sunu on swyðran healfe sittan þæs mægenes, and cumende mid heofones genipum.

63. Þā cwæð sē hēahsācerd, his rēaf slītende, Hwī gewilnige wē gýt cýðera?

64. Gē gehýrdon his bysmer; hwæt þincð eow? Ðā hyrwdon hī ealle hine, and cwædon þæt hē wære deaðes scyldig.

65. And sume agunnon him on spætan, and oferwrēon his ansýne, and mid fýstum hine bēoton, and him tō cwædon, Āræd. And þā ðēnas hine mid handum bēoton.

66. And þā Petrus wæs on cafertūne, þā cōm tō him ān þīnen þæs hēahsacerdes.

67. And þā hēo geseah Petrum wýrmende, þā cwæð hēo, þū wære mid ðām Nazareniscan Hǣlende.

68. Ðā ætsōc hē, and cwæð, Ic nāt, nē ne can hwæt þū segst. And hē ēode þā of þām cafertūne; and sē hana crēow.

69. Eft þā hine gecnēow oðer þīnen, hēo ongan

61. *A*, swygode, *B*, *C*, swugode; *A*, andswarede; *A*, acsode. — 62. *A*, *B*, *C*, heofenes. — 63. *Corp.*, cŵ., *A*, *B*, *C*, cwæð; *B*, *C*, gewilnege. — 64. *A*, bysmor. — 65. *A*, ongunnon, *B*, agunnun; *B*, fýstun. — 69. *B*, and heo (and inserted later).

cweðan tō þām þe ðār abūtan stōdon, Sōðlice þēs ys of þām.

70. And hē eft ætsōc. And eft þā ymbe lýtēl, þā ðe ætstōdon cwædon tō Petre, Sōþlice þū eart of ðām; Galileisc þū eart.

71. Þā ongan hē ætsacan and swerian, Sōðes ne can ic *þone* man þe gē secgað.

72. And þā eft sōna crēow sē hana. Ðā gemunde Petrus þæs Hælendes *word* þe hē him sæde, Ær sē hana crāwe tūa, þriwa ðū mē ætsæcst. Þā ongan hē wēpan.

## CAPUT XV

1. Þā sōna on mergen worhton þā hēahsācerdas hyra gemōt mid ealdrum, and bōcerum, and eal-lum *werode*, and læddon *þone* Hælend gebundenne, and sealdon hine Pilato.

2. Ðā āxode Pilatus hine, Eart þū Iudea *Cyning*? Þā andswarode hē him, þū hit segst.

3. Ðā wrēgdon hine þā hēahsācerdas on manegum þīngum.

4. Eft Pilatus hine āxode, Ne andswarast þū nān þīng? lōca hū mycelum hī þē wrēgeað.

69. *A*, onbutan. — 70. *B*, *C*, embe. — 71. *A*, cann; *Corp.*, *B*, *C*, þæne, *A*, þone. — 72. *Corp.*, *B*, *C*, worde, *A*, word; *B*, crewe, *C*, creowe; *A*, *B*, *C*, tuwa.

Cap. xv. 1. *A*, morgen; *A*, heora; *Corp.*, werodum, *A*, *B*, *C*, werede; *Corp.*, *B*, *C*, þæne, *A*, þone; *A*, pilate. — 2. *A*, acsode; *Corp.*, cynincg, *A*, cynyng, *B*, cyninc; *B*, andswarude. — 4. *A*, acsode; *B*, *C*, andswaras; *A*, *B*, *C*, wregað.

5. Ðā ne andswarode sē Hælend him nā mære, swā þæt Pilatus wundrode.

6. On symmeldæge wæs his gewuna þæt hē him forgēafe ænne gebundenne, swā hwylcne swā hī bædon.

7. Þā bædon hī Barraban, sē wæs gebunden mid þām ræplingum, sē þurh switcræft manslyht geworhte.

8. And þā hē fērde, þā ongan sēo menegio hine biddan, swā hēo symle dyde.

9. Ðā cwæð Pilatus, Wylle gē þæt ic ēow forgyfe Iudea Cyning?

10. Hē wiste þæt ðurh andan hine sealdon þā hēahsacerdas.

11. Þā āstyredon þā bisceopas þā menegu þæt hē him Barraban forgēfe.

12. Eft Pilatus him andswarode, Hwæt dō ic be Iudea Cininge?

13. Hī eft hrȳmdon and cwædon, Hōh hine.

14. Ðā sæde Pilatus, Hwæt yfeles dyde hē? Hī þæs þē mā clypedon, Āhōh hine.

15. Pilatus wolde þā ðām folce gecwēman, and forgef him Barraban, and sealde him

5. *B*, wundrude. — 6. *A*, symbeldæge; *A*, forgeaf, *B*, *C*, forgēfe; *B*, *C*, anne. — 8. *A*, mænigeo, *B*, *C*, menigu. — 9. *B*, cyninc. — 11. *B*, *C*, astyrydon; *A*, mænigeo; *A*, forgeafe. — 12. *A*, cynynge, *C*, cyninge. — 13. *A*, hoð. — 14. *A*, hwæt dyde he yfeles (*changed order*); *C*, clypodon; *A*, ahoð. — 15. *A*, forgeaf.

þone Hælend beswungenne þæt hē āhangen wære.

16. þā læddon þā cempaᅡ hine on þæs dōmernes cafertūn; and hī tōsomne call werod clypedon;

17. and scrȳddon hine mid purpuraᅡ, and him on setton þyrnenne helm āwundenne;

18. and ongunnon hine þus grētaᅡ, Hāl wes þū, Iudea Cyning!

19. and bēoton hine on þæt hēafod mid hrēode, and spætton him on; and heora cnēow biᅡdon, and hine geēaᅡmēddon.

20. And syᅡᅡan hī hine bysmrydon, unscrȳddon hine þāᅡ purpuraᅡ, and scrȳddon hine mid his rēafum; and læddon hine þæt hī hine āhēngon;

21. and genȳddon sumne wegferendne, Simonem Cireneum, cumende of þāᅡ tūne, Alexandres fæder and Rufi, þæt hē his rōde bære.

22. And hī læddon hine on ᅡā stōwe Golgoᅡa, þæt is on ūre geþēode gereht, hēafodpannaᅡna stōw;

23. and sealdon him gebiterod wīn, and hē hit ne onfēng.

24. And þā hī hine āhēngon, hī dældon his rēaf, and hlotu wurpon, hwæt gehwā nāme.

25. þā wæs underntīd, and hī āhēngon hine.

15. *B, C, bæne.* — 16. *B, C, wered; A, clypodon.* — 19. *B, C, spætton; on hyne (changed order); B, hyra; A, geeadmeddon.* — 20. *A, bysmredon.* — 21. *A, wegferende.* — 22. *A, golgotha.* — 23. *B, C, onfengc.*

26. And ofergewrit his gyltes wæs āwriten, Iudea Cyning.

27. And hī āhēngon mid him twēgen sceaðan, ānne on his swyðran healfe, and oþerne on his wynstran.

28. þā wæs þæt gewrit gefylled þæt cwyð, And hē wæs mid unrihtwisum geteald.

29. And þā ðe forð stōpon hine gremedon, and hyra hēafod cwehton, and ðus cwædon, Wālā, sē tōwyrpð þæt tempel, and on þrīm dagon eft getimbrað;

30. gehæl ðē sylfne, of þære rōde stigende.

31. Eall swā þā hēahsācerdas, bysmriende betwux þām bōcerum, cwædon, Oðre hē hāle gedyde; hine sylfne hē ne mæg hālne gedōn.

32. Crīst, Israhela Cyning, āstige nū of rōde þæt wē gesēon and gelyfon. And þā ðe him mid hangodon wæron him mid gebundene.

33. And þære syxtan tide *wurdon* þystru geworden e geond ealle eorðan, oð nōntide.

34. And tō nōntide sē Hælend clypode mycelre stemne, Heloi, Heloi, lema sabbattani? þæt is

27. *A*, ænne. — 29. *B*, *C*, forþ stopun; *A*, heora; *A*, dagum; *A*, getimbreð. — 30. *A*, nyðer stygende (*nyðer underscored for erasure*). — 31. *A*, betweox. — 32. *A*, hangedon. — 33. *A*, On (*for And*); *Corp.*, wurdo, *A*, *B*, *C*, wurden; *A*, bystro; *A*, eond (*for geond*). — 34. *A*, *B*, stefne; *A*, zabbani, *B*, sabbattani (*-ni above the line*), *C*, sabbatta- (*the end broken off*).

on ūre geðēode, Mīn God, mīn God, hwī forlēte þū mē ?

35. And sume þe ðār abūton stōdon and þis gehyrdon, hī cwædon, Nū þēs clypað Heliam.

36. Þā arn hyra ān, and fylde āne spingan mid ecede, and on hrēod sette, and him drincan sealde, and cwæð, Lætað, þæt we gesēon hwæðer Helias cume hine nyþer tō settanne.

37. Sē Hælend þā āsende his stefne, and forð fērde.

38. And þæs temples wāhrift wæs tōsliten on twā, of ufewerdum oð neopewerd.

39. Þā sē hundredman þe ðār stōd agēn geseah þæt sē Hælend swā clypiende forð fērde, hē cwæð, Sōðlice þēs man wæs Godes Sunu.

40. And þā wif wæron feorran behealdende; and betwux þām wæs sēo Magdalenisce Maria, and Maria Iacobes mōdor [*þæs gingran and Iosepes mōder*], and Salomee.

41. And þā hē wæs on Galilea, hī fylidon him, and him þēnedon; and manega oðre þe him mid fērdon on Hierusalem.

34. *A*, þæt ys geþeod. — 35. *A*, onbutan, *C*, abutan. — 36. *A*, heora; *A*, asette; *A*, elias. — 38. *A*, ufeweardum oð neoðeweardum. — 39. *B*, hundredesman (-es above the line); *A*, ongean stod (*changed order*); *A*, clypigende; *Corp.*, cū., *A*, *B*, *C*, cwæð. — 40. *A*, betweox hym; *Corp.*, *B*, *C*, om. þæs gingran . . . moder, *A*, iacobes moder þæs gingran and iosepes moder. — 41. *A*, filigdon, *B*, *C*, fyligdon; *B*, ierusalem.

42. And þā æfen wæs geworden þæt wæs Parasceue, þæt is ær sæterdæg,

43. Þā cōm Iosep sē æðela gerēfa of *Arimathia*, sē sylfa Godes rīces geanbīdode, and hē dyrstiglice in tō Pilate ēode, and bæd þæs Hælendes lichaman.

44. Ðā wundrode Pilatus gif hē þā gyt forð fērde. Þā clypode hē þone hundredman, and hine āhsode hwæðer hē dēad wære.

45. Ðā hē wiste þæt, þā āgef hē þone lichaman Iosepe.

46. Þā bohte Iosep āne scȳtan, and hine þār on befēold, and on byrgene lēde sēo wæs of stāne āhēawen; and wylte ānne stān tō ðære byrgenne dura.

Ðys godspel gebyrað on ēasterdæg.

47. Ðā cōm Maria Magdalene and Ioseses Maria, and behēoldon hwār hē gelēd wære.

## CAPUT XVI

1. And ðā sæternesdæg wæs āgān, sēo *Magdalenisce* Maria, and Iacobes Maria, and Salomee

43. *Corp.*, abarimathia, *A, B, C*, arimathia; *A, B, C*, dyrstellige. — 44. *Corp.*, *B, C*, þæne, *A*, þone; *A*, acsode. — 45. *C*, þæne. — 46. *A*, þær on; *A*, byrgenne; *C*, aheawæn; *A*, wylde senne; *A*, byrgene. — 47. *A*, aled.

Cap. xvi. 1. *Corp.*, *A*, magdalenæce, *B, C*, magdalenisce.

bohton wyrtgemang þæt hī cōmon and hine smyredon;

2. and swyðe ær ānum restedæge cōmon tō þære byrgene, ūp āsprungenre sunnan;

3. and cwædon him betwȳnan, Hwā āwylt ūs ðysne stān of þære byrgene dura?

4. Þā hī hī besāwon, hī gesāwon þone stān aweg āwyltne; sōðlice hē wæs swyðe mycel.

5. And þā hī ēodon on þā byrgene, hī gesāwon āne geongne on þā swyðran healfe sittende, hwītum gegyrlan oferwrohne; and hī þā forhtodon.

6. Ðā cwæð hē tō him, Ne forhtige gē nā; gē sēcað þone Nazareniscan Hælend āhangenne; hē ārās, nis hē hēr; hēr is sēo stōw þær hī hine lēdon.

7. Ac farað, and secgað his leorningcnihtum and Petre þæt hē gæð tōforan ēow on Galileam; þār gē hine gesēoð, swā hē ēow sæde.

8. And hī ūt ēodon, and flugon fram þære byrgene, and wæron āfærede for þære gesyððe þe hī gesāwon; and hig nānon men nāht ne sædon; sōðlice hī him ādrēdon.

2. *B, C, restedaga; A, byrigenne.* — 3. *A, awyleð; A, byrgenne.* — 4. *Corp., B, C, bæne, A, þone; A, awyledne, C, awylt.* — 5. *A, byrgenne; A, ænne; B, healfe (h above the line), C, ealfe; A, syttende myd hwytum gegyrlan oferwrogenne and hig forhtodon.* — 6. *Corp., B, C, bæne, A, þone.* — 8. *A, byrgenne; B, C, sihðe; A, nanum; A, ondredon.*



Ðys godspel gebyrað on wōdnesdæg on þære ððere ēaster-wucan.

9. þā hē ārās on ærne morgen on restedæge, æryst hē ætýwde þære Magdaleniscan Marian, of ðære hē út ādrāf seofon dēofolsēocnyssa.

10. And hēo þā út ēode, and hit þām cýdde þe mid him wæron, hēofendum and wēpendum.

11. þā hī gehýrdon þæt hē leofode, and hī hine gesāwon, þā ne gelyfdon hī him.

12. Æfter þām him twām hē wæs ætýwed on ððrum hiwe, him on þone tūn farendum.

13. And hī þā fōron, and þæt ððrum cýddon; and hī him ne gelyfdon.

Ðis [godspel] sceal on þunresdæg innan þære gangwucan.

14. Ðā æt nēhstan hē ætýwde him twelfum þār hī ætgædere sæton; and tælde hyra ungelēaffulnesse and hyra heortan heardnesse, for ðām þe hī ne gelyfdon þām ðe hine gesāwon of dēape ārisan.

15. And hē sæde him, Farað into ealne middaneard, and bodiað godspell ealre gesceafte.

16. Sē þe gelyfð, and gefullod bið, sē biþ hāl; sōþlice sē ðe ne gelyfð, sē bið genyþerod.

9. *A*, mergen; *A*, ærest; *B, C*, -nessa. — 10. *A*, heofigendum. — 11. *A*, leofede. — 13. *A*, cyðdon. — 14. *B*, lacked the text from the beginning of this verse to the end of the gospel (it has been supplied by the sixteenth century restorer); *A*, heom; *A*, þær; *A*, heora ungeleaffulnysse and heora; *A, C*, heardnysse; *A*, hig ne (for hine). — 15. *A*, eallne; *C*, middaneard; *C*, godspel. — 16. *A*, and byð gefullod (changed order); *C*, genyþerud.

17. þās tǣcnu fyliað þām ðe gelyfað : on mīnon naman hī dēofolsēocnessa ūt drīfað ; hī sprecaþ nīwum tungum ;

18. nǣddran hī āfyrrað ; and him ne derað þeah hī hwæt dēadbærlices drincan ; ofer sēoce hī hyra handa settað, and hī bēoð hāle.

19. And witudlice Drihten Hælend, syððan hē tō him spræc, hē wæs on heofonum āfangen ; and hē sitt on Godes swīðran healfe.

20. Sōþlice hī ðā farende æghwār bodedon, Drihtne mid wyrceendum, and trymmendre spræce æfter fyligendum tǣcnum.

17. *A*, filiað; *A*, mynum; *A*, -nyssa; *B*, spræcaþ. — 18. *C*, nædran; *B*, dærað; *A*, drincon; *A*, heora. — 19. *A*, wytodlice; *A*, *C*, heofenum; *A*, syt, *C*, sit. — 20. *A*, bodedun; *A*, getrymmendre, *C*, trymmende; *B*, fyligendend.

## Advertisement



# THE GOSPEL OF SAINT MATTHEW

## in West-Saxon

Edited from the manuscripts by J. W. BRIGHT, Professor of English Philology in the Johns Hopkins University.

---

Gilt embossed cover.  
x + 147 pages. 40 cents, net.

---

# THE GOSPEL OF SAINT JOHN

## in West-Saxon

Edited from the manuscripts by Professor J. W. BRIGHT.

---

### The Text

of this edition of St. Matthew and St. John follows that of MS. cxl of the library of Corpus Christi College, Cambridge. The variant readings of all the other surviving copies of the Version are subjoined to the text.

### The Glossary

to Saint John was prepared by L. M. Harris, Professor of English in the College of Charleston, and fills 72 pages.

### The Editor's Work

includes an Introduction, 14 pages, to which is appended the Lakelands fragment, 11 pages; Notes, 68 pages; Bibliography, 6 pages.

---

Gilt embossed cover.  
xl + 260 pages. 60 cents, net.

## JUDITH

Edited by A. S. COOK, Professor of the English Language  
and Literature in Yale University.

---

**T**HIS volume contains a facsimile of a page of the Cotton Vitellius Manuscript in the British Museum ; Introduction, 18 pages ; Text of Judith, 18 pages ; Notes, 7 pages ; Passages from the Vulgate Judith, 3 pages ; Bibliography, 3 pages ; Glossary, 30 pages.

---

Gilt embossed cover.

. xxiv + 72 pages. 40 cents.

---

## THE BATTLE OF MALDON and Short Poems from the Saxon Chronicle

Edited by WALTER J. SEDGEFIELD, Lecturer in Anglo-Saxon  
and English Philology in the Imperial University of St.  
Petersburg.

---

**T**HE Text of the Battle of Maldon has been collated with Hearne's transcript of the lost Cotton MS. and the variants noted. The Introduction occupies 18 pages ; Songs from the Saxon Chronicle in irregular metre, 3 pages ; Notes, 12 pages ; Bibliography, 6 pages ; Glossary, 46 pages.

---

Gilt embossed cover.

xxiv + 96 pages. 40 cents.

## JULIANA

Edited by WILLIAM STRUNK, JR., Assistant Professor of the  
English Language and Literature in Cornell University.

---

THE text has been carefully collated and variants noted. The Introduction of 40 pages discusses the text, the author, and the legend. Following the text are: Acta S. Julianae, in Latin, 17 pages, from Bolland's Acta Sanctorum; Notes, 10 pages; Bibliography, 6 pages; Glossary, 65 pages.

---

Gilt embossed cover.  
xlv + 131 pages. 40 cents.

---

## BEOWULF

Edited by FREDERICK KLAEBER, Professor of Comparative  
and English Philology in the University of Minnesota.

---

THE text has been carefully collated and the variants given in footnotes. The Appendix contains The Fight at Finnsburg. The Introduction, Notes, and Glossary afford all needful aid to the intelligent reading of the text.

*Ready late in 1905.*